

# The World and China 世界中国

欧洲世界杂志  
Selyemút

Selyemút Magazin  
The World's Unique Magazine  
国际多语种刊物

2014 / 02 总第049期



The Delegation of the European Union to China, in association with LeTV, presents  
the 2<sup>nd</sup> EU Online Film Festival


欧洲联盟驻华代表团携手乐视网隆重推出

## 第二届欧盟在线电影展

展示时间: 4月至7月 Time: From April to July

[www.euoff.org](http://www.euoff.org)



主办: 欧洲联盟驻华代表团 

The Delegation of the European Union to China

协办方:



承办方:







世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

China-World Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

### 主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

### 主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

### 发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会 (CCPIT) 中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名 "The World and China"

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as "The World and China".

中山两国人民  
友谊之花常开

为世界中国杂志社题  
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

# “和谐中国” 中国第一屏

为深入贯彻落实中央十七大建设和谐社会的精神，在中央精神文明办公室的指导下，依托天安门广场现有的两块超大型LED显示屏这一重要国家形象宣传阵地，拍摄以“和谐中国”为主题的系列宣传片。该显示屏长50米，高7.5米，整屏分辨率3072×320点高清数字显示平均每天有41万旅客来北京天安门旅游观光。

获授权单位：国际多语种《世界中国》杂志社

有效时间：自2012年01月01日至2015年

有意者请与编辑联系：010/8770 6399, 13439737999

[www.chinaworldhouse.com](http://www.chinaworldhouse.com)



### 拍摄计划

拟用5年时间，有计划分批拍摄以“和谐中国之大好河山”、“和谐中国之灿烂文化”、“和谐中国之民族风采”等内容的宣传片。

### 拍摄程序

1. 原有素材呈送，呈送宣传片需符合天安门广场超大型LED屏像素及其他技术要求。  
2. 素材拍摄，需与拍摄方详尽商洽拍摄相关事宜。指定拍摄单位：中央电视台、北京电视台。费用面议。

### 播出安排

全年除重大节日及重大活动以外，按照日出落时间滚动播出，每个素材每次播出时长数分钟。

### 内容要求

一类：世界文化遗产，  
二类：国家级风景名胜，  
三类：市级、省级旅游景点。



# 目录CONTENTS

China-World Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



## 3 欧盟信息

全球首个世界野生动物植物日  
第二届欧盟在线电影展在北京正式开幕

## 12 使馆之窗

土耳其文化年落幕  
利比亚国庆六十二周年招待会  
中捷建交65周年首场发布会  
新法语音乐会新闻发布会  
沙特——中国投资论坛  
中突友好活动  
埃及使馆的丝绸之路文化活动  
巴中友谊万岁  
与希腊驻华大使一起喝下午茶  
奥地利非常设计  
孟加拉独立43周年  
咖啡快乐时光会在哥伦比亚大使馆成功举办  
芬兰3D打印配饰展  
到塞内加尔旅游  
樱花观赏会  
无偿资金援助项目

插花艺术展与体验

尤里·加加林铜像揭幕仪式  
第二届“桥·邸蕴”使馆巡展  
日本舞蹈是什么样的舞蹈?

## 36 海外华人传媒

李海峰电贺方李邦琴80华诞  
卢森堡华人青年联合会成立  
美国华人举办“海外看两会”活动  
沈保平获2014美国世界民族电影节最佳男演员奖  
台湾冬虫夏草

## 42 高端访谈

他身在京都 心却在山区

## 46 文化视野

人才、奇才、怪才、鬼才  
五彩周古寺  
仰韶文化与驻华使节见面  
为孩子们圆梦

放风筝也养生

北京法语联盟五月活动  
“圆”4月沙龙  
台湾能量医学之父毛井然教授

## 68 艺术长廊

画弥勒佛的人，尚建国  
“我眼中的美”摄影展”

## 72 外交使节镜头下的中国

## 80 商务平台

中匈又一友好城市建立  
青春的奉献

## 88 中外美食

比利时美食

## 90 专题报道

尊享五洲品质服务 为外籍人士提供便捷就医  
远离痛经 你选对方法了吗?

## 3 EU Message

The First World Wildlife Day

2nd EU Online Film Festival in China Officially Launched in Beijing

## 12 Embassy

The Turkish Culture Year Ends

65th Anniversary of Establishment of Diplomatic Relations Between China and the Czech Republic

La conférence de presse du nouveau concert français

Saudi China Investment

China-Tunisia Friendly Activities

Cultural Event on the Silk Road Held by the Embassy of Arab Republic of Egypt

Long Live Pakistan-China Friendship

Sharing Afternoon Tea with the Ambassador of Greece in Beijing

Extraordinary Design of Austria

43rd Independence Anniversary of Bangladesh

La Fiesta del Tiempo Alegre con Café se llevará a cabo con éxito en la Embajada de Colombia

Finland 3D Printing Accessories Exhibition

Free Fund Aid

Торжественная церемония открытия памятника Юрию Гагарину

The Second "Art Bridges Cultures" Art Exhibition Launched at the Embassy of Finland

What is Odori?

## 36 Overseas Chinese News

Happy Birthday to You, "Sister"

Shen Baoping Won the Best Actor Award for the 2014



Universe Multicultural Film Festival (UMFF) Held in U.S.A.

## 42 Top Interview

He lives in the capital but his mind is on the mountain area

## 46 Cultural Perspective

Talent, Prodigy, Wizard, Eccentric

Introduction of Zhougu Temple

Diplomats Encountering Yangshao Culture

Making Dreams Come True

Healthy Life in Kite-flying

"Circle" Salon for April

Professor Mao Jingran, Father of Energy Medicine in Taiwan

## 68 Art Gallery

## 72 Moments through the Lenses of Diplomats

## 80 Business Platform

Újabb magyar-kínai testvérvárosi kapcsolat jött létre

ZhangLanlan: Devoting Youthful Years to Tea Industry



## 88 Chinese And Foreign Food

Chocolate Mousse

## 90 Special Reports

Quality Services, Convenient Experiences

Did you find the right way to stay away from dysmenorrhea?





### Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao  
 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou  
 周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun  
 高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy  
 释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo

### Council 理事会

王治国(世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo  
 黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiang

Founder 创刊人

Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席

Editor-in-Chief 社长

English Editor 采访编辑

Photo Editing 图片编辑

Arts Editor 美术编辑

Photography 摄影

特约记者

Distributing Manager 发行监管

Translation 翻译

Marketing 市场运营

外联

Headquarters Address 总部地址

Beijing Office 北京办公室

Postal Code 邮政编码

Phone(Fax)联系电话

Website 网址

Mail 邮件

License no. 许可证号

Lapigazgató

Főszerkesztő

A szerkesztőség címe

Tel/fax

Web

E-mail

Authorisation 主管

Supervisor 主办

Supported by 支持单位

Sponsor 赞助单位

Legal Consultation Unit 法律顾问

Free of Charge Magazine

纳吉·麟 Lin Nagy

迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理)

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)

邹家华 (中国前副总理)

Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

纳吉·麟 Lin Nagy

莫尼卡 Mónika Takács

凯瑟琳 Catherine

朱宝萍 Zhu Baoping

任云飞 Ren Yunfei

方毓强 Fang Yuqiang

陈斐然 Chen Feiran

魏云飞 Wei Yunfei

王佳 Wang Jia

北京“随你译”翻译公司

张晓青 Zhang Xiaoqing

刘安胜 Liu Ansheng

余波 Yu Bo

匈牙利, 布达佩斯 Budapest, Kiskocsag u.19 邮编: 1237

电话: +36309606772 Nagy Szilvia

北京朝阳区秀水街1号建国门外外交公寓1号院1号楼5单元021室

100600

0086-1087706399

www.shijiezhongguo.com

shijiezhongguo888@126.com

2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014

Szilvia Nagy

Nagy Lin

1237, Kiskocsag u, 19

0036-30-9606772

www.shijiezhongguo.com

shijiezhongguo888@126.com

匈牙利文化部/中国新闻社

The China News Service

世界华文媒体联盟

The World Chinese Media Alliance

匈牙利丝绸之路出版社有限公司

Hungary Silk Road Press Co. Ltd.

匈牙利驻华大使馆

Embassy of Hungary

中国对外友好协会中匈分会

China Foreign Friendship Association Hungary Association

大新华航空公司 Grand China Air

宋秀娟 Song Xiujuan

李志东 Li Zhidong

赠阅

# The First World Wildlife Day

## 全球首个世界野生动物植物日

3月3日是全球首个“世界野生动植物日”。连日来, 全省各地围绕“加强野生动植物保护, 建设生态文明”的主题, 因地制宜开展宣传活动, 提高广大公民保护野生动植物意识。

联合国大会于2013年12月20日决定将每年的3月3日作为“世界野生动植物日”

The 3rd of March is marking the first World Wildlife Day. With the aim to raise the awareness of the citizens toward wildlife protection, several dissemination activities were held for a couple of days all across the provinces under the motto: "Let's increase the level of wildlife protection and let's create an environmental culture".

The General Assembly of the United Nations made the decision of dedicating 3rd of March to wildlife protection on December 20, 2013.

下文为欧盟环境委员亚内兹·波托奇尼克专门为世界野生生物日撰写的文章。

An article written by Janez Potočnik, European Commissioner for Environment, on the occasion of World Wildlife Day.

## 保卫我们珍视的野生生物



欧盟环境委员亚内兹·波托奇尼克

本周, 我们将首次庆祝世界野生生物日, 这是一个值得庆祝的日子。在这一天, 让我们赞叹野生动植物的神秘之美, 老虎和熊的原始力量, 以及那即将开满鲜花的阿尔卑斯高山草甸复杂多变的植被带。

然而, 这也是值得我们警醒的一天。执法机关注意到, 野生生物的跨国走私日益猖獗, 已威胁到许多为人们视为珍宝的名贵物种。

仅仅去年, 为了获取犀角, 上千头犀牛被击毙。每年, 为了获取象牙, 上万头大象被猎杀。无数的老虎因虎皮和虎骨, 熊因熊掌和胆汁, 鲨鱼因鱼翅而惨遭屠戮。此外, 贩卖活禽和爬行动物的黑市正在破坏宠物的合法交易。

这一问题并不仅仅发生在境外物种身上, 即使在欧盟境内, 鸟类被非法捕猎, 鳎鱼等濒危物种被走私到亚洲。

欧盟不能对这一全球问题坐视不管, 我们有充分的理由主动寻求解决办法。欧盟是野生生物产品交易的一个主要市场, 因此, 在诸如热带木材、爬行动物和鱼子酱等品类中都存在非法交易。

欧洲也是野生生物走私犯常用的一个中转站。每个星期, 欧洲港口、机场的海关和警察都会查获犀角、象牙、穿山甲、海马干和活体变色龙等违禁品。

中国也是非法贸易野生生物产品交易的一个重要市场, 中国政府已经认识到这一点。去年7月, 欧洲委员会与中国签订了有关加强执法和提高意识的合作协议, 决定联合打击野生生物非法贸易。通过合作, 我们能够在全球范围有所作为。

野生生物贩运已经成为跨境有组织犯罪的一个主要增长领域。犯罪网络遍及各地, 包括欧盟境内。去年, 捷克政府逮捕了一个复杂的犯罪团伙共16人, 他们从南非向越南走私犀牛角。野生生物犯罪的确是有利可图, 例如, 犀角售价为每公斤4万欧元, 而且这样的犯罪极少受到惩罚。

此类贩运的后果是灾难性的, 尤其是对世界上数以百万计的贫困人口来说, 他们依赖生物多样性和健康的生态环境维持生计。如果非洲的偷猎水平维持现有的水平, 那么地球上一些最引人注目的动物就可能真的面临灭绝的风险。这本身就是一个悲剧, 但偷猎的其他后果也严重地危害人类: 这种行为偷取的是与当地居民共存的物种, 也往往是当地居民赖以生存的自然资源, 它滋生腐败并破坏了那些地区, 如中部非洲, 原本就已经非常脆弱的政治稳定。

欧盟参与贸易、外交和发展合作, 这也促使我们参与应对贩卖野生生物不断变化的现状。我们已经做了很多, 但我们需要做的更多。我们欢迎公民就需要采取行动发表意见, 所以我们公开就这一领域的欧盟政策在网上征询意见(网址: [http://ec.europa.eu/environment/cites/trafficking\\_en.htm](http://ec.europa.eu/environment/cites/trafficking_en.htm))。欧洲公民社会能够在打击这类灾难性犯罪方面大有作为。

让我们为世界野生生物日和世界自然奇迹而一起庆祝吧。但是我们也要加大保护他们的力度。如果我们希望子孙后代今后也能一起庆祝这个日子, 他们也应当可以这么做, 那么我们必须马上制止野生生物非法贩运。







## 2nd EU Online Film Festival in China Officially Launched in Beijing 第二届欧盟在线电影展在北京正式开幕



欧盟驻华代表团代理团长卡门·卡诺女士在开幕仪式上讲话  
Carmen Cano, Acting Head of the EU Delegation

2014年4月10日，北京第二届欧盟在线电影展今天在北京正式开幕，并将从4月到7月在视频平台乐视网(LeTV.com)开始为期三个月的展播。届时欧盟在线电影展将展出来自欧洲的15部电影和短片。每部影片都将使用其本国语言配以中文字幕在线放映。欧盟电影展由欧盟驻华代表团主办，旨在让更多中国民众有机会在全国各地通过互联网免费接触到欧洲电影和文化。

BEIJING, 10th April 2014 – The second edition of the European Union Online Film Festival (EUOFF) in China was officially launched today at an opening ceremony in Beijing. The festival will run on the video platform LeTV.com for three months,

from April to July. The EUOFF will showcase 15 feature films and a selection of short films from various EU member states. Each film will be screened online in its original language with Chinese subtitles. The EUFF, presented by the Delegation of the European Union to China, gives an opportunity for more Chinese people all over China to access European films and European culture for free over the internet.

这些电影是从最近数个电影节的影片中精心挑选出来的，包括圣丹斯电影节和柏林国际电影节等。

The films are selected from the repertoire of several recent film festivals including the Sundance Film Festival and the Berlin International Film Festival.

本届电影展将在网上放映的电影包括：完美人生(法国)、可信的朋友(法国)、走廊(瑞典)、短片：罗森博格(瑞典)、生活不爱胆小鬼(德国)、非常生活(罗马尼亚)、愿望的魔法(西班牙)、绝境(爱尔兰)、人生的悲剧(匈牙利)、托布鲁克(捷克共和国/斯洛伐克)、最佳导游(希腊)、塔达斯特林达传奇(立陶宛)、暗河(意大利)、神迹(意大利)、永恒的爱(爱尔兰/卢森堡/荷兰)、断电的城市(爱沙尼亚和芬兰)以及欧盟驻华代表团制作的系列短片《中欧追梦人》。

This year's fresh film line-up, to be screened online, includes: A Real Life (Au Voleur) and Coline, Friends of my Friends' from France, Corridor (Isolerad) and Rosenberg (short film) from Sweden, Life's No Piece Of Cake from Germany, Off The Beaten Track from Romania, The Magic of Hope from Spain, Trapped from Ireland, The Tragedy of Man from Hungary, Tobruk from the Czech Republic and Slovakia, The Guide from Greece, Fire Heart: The Legend of Tadas Blinda from Lithuania, Oltre

il Guado (Across The River) and W Zappatore from Italy, Love Eternal from Ireland/Luxembourg/Netherlands, City Unplugged from Estonia and Finland, and the series of short films EU-China Dreamseekers produced by the Delegation of the European Union to China.

欧盟驻华代表团代理团长卡门·卡诺女士在开幕仪式上讲话：“最近中国电影在柏林国际电影节的成功表明，电影是欧盟与中国拥有共同利益的另一个领域。作为日益增长的民间交往的一部分，欧盟在线电影展旨在通过电影媒介为中国观众提供关于我们人民、生活和文化的第一手资料。”

Speaking at a press conference to mark the opening of the festival, Acting Head of the Delegation of the European Union to China, Ms. Carmen Cano, said: "The recent success of Chinese movies at the Berlin International Film Festival shows that film is another area of mutual interest for the EU and China. As part of increased people-to-people contacts, the European Union's aim with this EU Online Film Festival is to provide a first-hand experience of our people, life and culture for the Chinese audience through the medium of film."

出席开幕仪式的中国著名演员陈佩斯说：“这是一次集结了欧洲电影精粹的展览，对于观众包括我自己来说是一次享受多元电影文化的好机会。身为电影工作者很久没有在电影领域进行创作，这种新型的传播模式能够接纳更多的受众群，我很感兴趣，也带动了我的创作热情……”

Also attending the press conference, famous Chinese actor Mr. Chen Peisi said: "This EU online film festival shows the finest fruits of European cinema. It is for the audience, including myself, a great opportunity to enjoy diversified cinema cultures. This new way of dissemination will gain a bigger audience, which interests me a lot. It also inspires me and my passion for creation."

同时出席电影展开幕仪式的还有意大利电影《神迹》与《暗河》的制片人Gianluigi Perrone先生和芬兰/爱沙尼亚电影《断电的城市》的导演Ilkka Jarvilaturi先生。

Also attending the opening ceremony were the producer of Italian films W. Zappatore and Across the River Mr. Gianluigi Perrone and the director of the Finnish/Estonian film City Unplugged Mr Ilkka Jarvilaturi.



两个主要嘉宾亲切交谈



出席开幕仪式的中国著名演员陈佩斯  
Chen Peisi, Chinese Actor



左意大利制片人Gianluigi Perrone先生 右芬兰导演Ilkka Jarvilaturi先生



电影于4月2日到7月2日在以下网址播放: <http://euoff.org>  
The films are available online from 2 April through 2 July at the following web address: <http://euoff.org>  
更多详情，请联系 For more information, please contact:  
Peter Salladé  
(Tel: 13146388904, Email: [petersallade@gmail.com](mailto:petersallade@gmail.com))  
Caroline Guo  
(Tel: 15652128706, Email: [caroline.guo@yahoo.com](mailto:caroline.guo@yahoo.com))



## 电影的完整列表如下 The full list of films is as follows:

### 1 《完美人生》 A Real Life (Au Voleur) 2009 【法国France】

**看点:** 完美人生讲述了一个邦妮和克莱德式犯罪浪漫逃亡的故事，本片是法国明星纪尧姆·德帕迪约英年早逝前的最后一次演出。

**导演:** 萨拉·佩特 (Sarah Petit)

**演员:** 纪尧姆·德帕迪约 (Guillaume Depardieu), 弗萝伦斯·卢瓦雷 (Florence Loiret Caille)

**语种:** 法语, 德语

**类型:** 剧情, 爱情

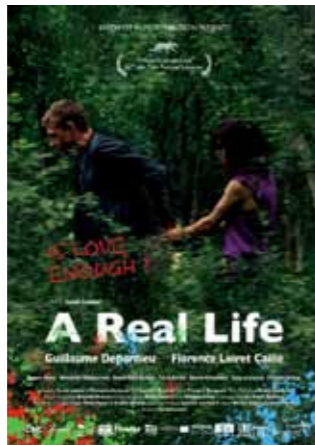
**Tagline:** A Real Life offers a Bonnie and Clyde-esque tale of crime, romance, and escape, including French star Guillaume Depardieu's last performance before his untimely death.

**Director:** Sarah Petit

**Actors:** Guillaume Depardieu, Florence Loiret Caille

**Language:** French, German

**Genre:** Drama, romance



### 3 《走廊》 Corridor (Isolerad) 2010 【瑞典Sweden】

**看点:** 我们究竟有多了解我们的邻居? 这部恐怖的“走廊”不仅讲述了一个扭曲的故事让人不禁猜想, 而且也是对人性 and 偏执的深刻反思。

**导演:** Johan Lundborg, Johan Strom

**演员:** 埃米尔·约翰逊 (Emil Johnsen), 伊娃·加仑 (Ylva Gallon), 彼得·斯特曼 (Peter Stormare)

**语种:** 瑞典语, 挪威语

**类型:** 悬疑, 惊悚

**Tagline:** How well do we ever know our neighbors? The thrilling Corridor delivers not only a twist-filled story that keeps you guessing but also a profound reflection on human nature and paranoia.

**Director:** Johan Lundborg, Johan Strom

**Actors:** Emil Johnsen, Ylva Gallon, Peter Stormare

**Language:** Swedish, Norwegian

**Genre:** Mystery, Thriller



### 2 《可信的朋友》 Coline, Friends of my Friends' 2010 【法国France】

**看点:** 简单生活, 赢得人生: “可信的朋友”在发行时就引起了很大轰动, 它深刻描绘出那些生活在赢得一切和失去一切的分界线上的人们

**导演:** 艾蒂安·康斯坦丁内斯科 (Etienne Constantinesco)

**演员:** Raphaël Barthlen, Jean Bailly, Estelle Galarme

**语种:** 法语

**类型:** 剧情

**Tagline:** Live easy, win big: Coline was described as a shock wave upon its release with its gritty portrayal of those who live on the verge of gaining – or losing – everything.

**Director:** Etienne Constantinesco

**Actors:** Raphaël Barthlen, Jean Bailly, Estelle Galarme

**Language:** French

**Genre:** Drama



### 4 《生活不爱胆小鬼》 Life's No Piece Of Cake 2013 【德国Germany】

**看点:** 本片入选2013年戛纳国际电影节, 并被评为年度德国电影, 这部感人的黑色喜剧展现了一个非同寻常的家庭的亲密和跌宕起伏, 以主演带来的出色表演为亮点。

**导演:** André Erkau

**演员:** 沃坦·威尔克·莫林 (Wotan Wilke Möhring), Helen Woigk, 克里斯汀·施恩 (Christine Schorn)

**语种:** 德语

**类型:** 剧情, 喜剧

**Tagline:** Selected for the 2013 Cannes International Film Festival and celebrated as the German film of the year, the touching black comedy follows the intimate ups and downs of a dysfunctional family and boasts standout performances from its lead actors.

**Director:** André Erkau

**Actors:** Wotan Wilke Möhring, Helen Woigk, Christine Schorn

**Language:** German

**Genre:** Drama, Comedy



### 5 《非常生活》 Off The Beaten Track 2011 【罗马尼亚Romania】

**看点:** 作为鹿特丹国际电影节的官方精选集, 同时被称为不能错过的影片, “非常生活”已经获得了很高的荣誉, 它有力并感人地揭开了在现代社会无情打击下的罗马尼亚牧羊人的生活。

**导演:** Dieter Auner

**演员:**

**语种:** 罗马尼亚语

**类型:** 纪录片

**Tagline:** An official selection of the Rotterdam International Film Festival and described as a must-see, Off the Beaten Track has received high accolades with its powerful, moving glimpse into the lives of Romanian shepherds caught within the merciless onslaught of modernity.

**Director:** Dieter Auner

**Actors:**

**Language:** Romanian

**Genre:** Documentary



### 6 《愿望的魔法》 The Magic of Hope 2011 【西班牙Spain】

**看点:** 一部催人泪下的影片, “愿望的魔法”讲述了一个美丽的故事, 有关母女关系以及母爱无与伦比的力量。

– **导演:** Paco Torres

– **演员:** Marian Araujo, Vivianne Araujo, Rocío Barrallo

– **语种:** 西班牙语

– **类型:** 剧情

**Tagline:** A surefire tearjerker, The Magic of Hope features a beautiful story of a mother-daughter relationship and the unmatched power of a mother's love.

**Director:** Paco Torres

**Actors:** Marian Araujo, Vivianne Araujo, Rocío Barrallo

**Language:** Spanish

**Genre:** Drama



### 7 《绝境》 Trapped 2008 【爱尔兰Ireland】

**看点:** 故事围绕着处于北爱尔兰动荡历史时期一个男人的困境展开, “绝境”向我们展现了当我们无路可走时会发生什么。

**导演:** Graham Cantwell

**演员:** Gerard McSorley, Anthony Fox, Laura Way

**语种:** 英语

**类型:** 动作, 剧情, 浪漫, 惊悚

**Tagline:** Centered around a man's plight within the turbulent history of Northern Ireland, Trapped shows us what happens when there's no way out.

**Director:** Graham Cantwell

**Actors:** Gerard McSorley, Anthony Fox, Laura Way

**Language:** English

**Genre:** Action, Drama, Romance, Thriller



### 8 《人类的悲剧》 The Tragedy of Man 2011 【匈牙利Hungary】

**看点:** 剧本于1983年完成, 这部电影经历了二十多年制作完成, “人类的悲剧”运用生动的动画刻画了一部唯一史诗级的人类历史。

**导演:** 马塞尔·扬科维奇斯 (Marcell Jankovics)

**演员:** Ágnes Bertalan, Péter Blaskó, Ferenc Borbiczky

**语种:** 匈牙利语

**类型:** 动画, 剧情

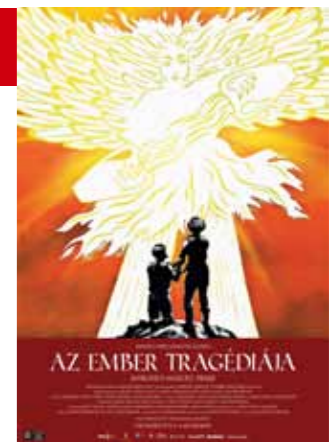
**Tagline:** With the screenplay written in 1983 and the film taking over 20 years to make, the vivid animations of The Tragedy of Man offer nothing less than a unique and epic portrayal of the history of mankind.

**Director:** Marcell Jankovics

**Actors:** Ágnes Bertalan, Péter Blaskó, Ferenc Borbiczky

**Language:** Hungarian

**Genre:** Animation, Drama





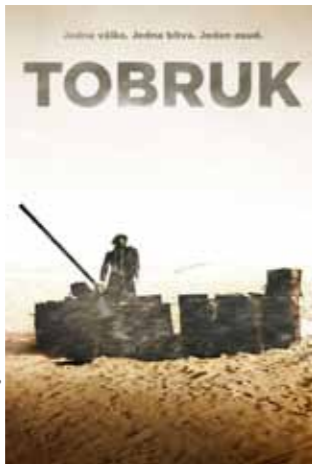
**9 《托布鲁克》 Tobruk 2008 【捷克/斯洛伐克Czech / Slovakia】**

**看点:** 电影描绘了在第二次世界大战期间托布鲁克战役中经常被忽视的（捷克）斯洛伐克的作用，“托布鲁克”着眼战争带来的恐惧感以及它抹去的一个士兵天真理想的英雄主义。

**导演:** Václav Marhoul  
**演员:** Jan Meduna, Petr Vanek  
**语种:** 捷克语, 葡萄牙语, 斯洛伐克语  
**类型:** 历史, 战争

**Tagline:** Portraying the oft-ignored (Czech)Slovakian role in the Battle of Tobruk during World War II, Tobruk tackles the horrors of war that threaten to erase one soldier's naïve ideals of heroism.

**Director:** Václav Marhoul  
**Actors:** Jan Meduna, Petr Vanek  
**Language:** Czech, Portuguese, Slovak  
**Genre:** History, War



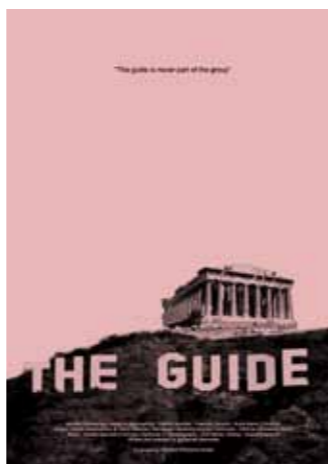
**10 《最佳导游》 The Guide 2012 【希腊Greece】**

**看点:** 当一个年轻人正面临人生走向的重要抉择时，“最佳导游”向我们讲述了一个集工作、爱情、生活交织一片的喜剧故事。

**导演:** Zacharias Mavroeidis  
**演员:** Mihalis Oikonomou, Katerina Mavrogiorgi  
**语种:** 希腊语, 英语  
**类型:** 喜剧

**Tagline:** As a young man is faced with making crucial decisions regarding where his life is headed, The Guide delivers a comedic coming of age tale where work, love, and life all intertwine.

**Director:** Zacharias Mavroeidis  
**Actors:** Mihalis Oikonomou, Katerina Mavrogiorgi  
**Language:** Greek, English  
**Genre:** Comedy



**13 《神迹》 W Zappatore 2010 【意大利Italy】**

**看点:** 听从上帝的圣言还是岩石的福音: 电影“神迹”将天堂和地狱两个本来相对的世界看作一个人, 在其扭曲的命运中, 必须选者一方或找到能让他们共存的方法。

**导演:** Massimiliano Verdesca  
**演员:** Marcello Zappatore  
**语种:** 意大利语  
**类型:** 喜剧

**Tagline:** The word of God versus the gospel of rock: W Zappatore pits the opposing worlds of heaven and hell against one another as one man, in a twist of fate, must either choose between or find a way to reconcile them.

**Director:** Massimiliano Verdesca  
**Actors:** Marcello Zappatore  
**Language:** Italian  
**Genre:** Comedy



**14 《永恒的爱》 Love Eternal 2013 【爱尔兰/卢森堡/荷兰Ireland / Luxembourg / Netherlands】**

**看点:** 为了实现生活的意义, 我们必须更接近死亡?“永恒的爱”带领我们探索人类存在的研究领域, 通过一个男人的斗争探讨其意义。

**导演:** Brendan Muldowney  
**演员:** Robert de Hoog, Pollyanna McIntosh  
**语种:** 英语  
**类型:** 剧情, 悬疑

**Tagline:** To make sense of life, do we have to get closer to death? Love Eternal takes us on a search of the meaning of human existence through one man's personal struggle to understand.

**Director:** Brendan Muldowney  
**Actors:** Robert de Hoog, Pollyanna McIntosh  
**Language:** English  
**Genre:** Drama, Mystery



**11 《塔达斯卜林达传奇》 Fire Heart: The Legend of Tadas Blinda 2011 【立陶宛Lithuania】**

**看点:** 这部影片不禁让人想起史诗级历史冒险电影“角斗士”和“勇敢的心”, “塔达斯卜林达传奇”在它发行之初就打破了立陶宛所有时期的记录, 它描绘了一个战士争取自由和爱情的故事。

**导演:** Donatas Ulvydas  
**演员:** Mantas Jankavicius, Agnia Ditkovskite  
**语种:** 立陶宛语, 俄罗斯语  
**类型:** 冒险, 剧情, 历史

**Tagline:** Selected for the 2013 Cannes International Film Festival and celebrated as the German film of the year, the touching black comedy follows the intimate ups and downs of a dysfunctional family and boasts standout performances from its lead actors.

**Director:** André Erkau  
**Actors:** Wotan Wilke Möhring, Helen Woigk, Christine Schorn  
**Language:** German  
**Genre:** Drama, Comedy



**12 《暗河》 Oltre il Guado (Across The River) 2013 【意大利Italy】**

**看点:** 陷入丛林中无处可逃, 只有一台摄影机来记录一个男人的可怕发现, “暗河”邀请我们一同走近观看。

**导演:** Lorenzo Bianchini  
**演员:** Renzo Gariup  
**语种:** 意大利语  
**类型:** 恐怖, 悬疑, 惊悚

**Tagline:** Trapped in the woods with nowhere to escape and only a video camera to document one man's terrifying discovery, Oltre il Guado begs us to come closer... and see.

**Director:** Lorenzo Bianchini  
**Actors:** Renzo Gariup  
**Language:** Italian  
**Genre:** Horror, Mystery, Thriller



**15 《断电的城市》 City Unplugged 1993 【爱沙尼亚 / 芬兰Estonia / Finland】**

**看点:** 作为一个希区柯克式的惊悚片, “断电的城市”既为观众带来欢乐又严肃探讨当一个现代城市陷入黑暗, 黑帮横行, 浪漫和灾难并存时会出现什么样的状况。

**导演:** Ilkka Jarvilaturi  
**演员:** Ivo Uukivi, Milena Gulbe  
**语种:** 爱沙尼亚语  
**类型:** 喜剧, 惊悚

**Tagline:** A thriller of Hitchcockian proportions, City Unplugged offers laughs and reflections on what happens when a modern-day city is plunged into darkness, running amok with gangsters, romance, and the mishaps of timing.

**Director:** Ilkka Jarvilaturi  
**Actors:** Ivo Uukivi, Milena Gulbe  
**Language:** Estonian  
**Genre:** Comedy, Thriller



**16 《罗森博格》 短片 Rosenberg 2013 【瑞典Sweden】**

**看点:** 电影罗森博格大胆地直击童年创伤的残酷现实, 当反犹太主义和孤立的严酷现实将一个人压倒, 他意识到逃避事实不再是一个选项。

**导演:** Fredric Reshew  
**演员:** JD Glickman, Sascha Zacharias  
**语种:** 英语, 瑞典语  
**类型:** 短片, 剧情, 喜剧



**Tagline:** Rosenberg daringly confronts the harsh realities of childhood trauma, anti-Semitism, and isolation that overwhelm one man who realizes that running from the truth is no longer an option.  
**Director:** Fredric Reshew  
**Actors:** JD Glickman, Sascha Zacharias  
**Language:** English, Swedish  
**Genre:** Short, Drama, Comedy

**17 《中欧追梦人》 短片集 2013 (共6部) 【欧盟 the EU】**



土耳其文化旅游部次长古兹居尔·古兹阿斯兰和演员们共同谢幕。  
Özgür Özaslan, Deputy Minister of the Ministry of Culture and Tourism of Republic of Turkey, and performers took a bow together.



## The Turkish Culture Year Ends 土耳其文化年落幕



“鲁米的呼唤”的土耳其原创芭蕾舞剧为中国观众带来精彩难忘的谢幕演出。  
“Call of Rumi”, the original ballet of Turkey, provided a wonderful and unforgettable performance for Chinese audience.

中国土耳其文化年闭幕式2月28日晚在北京二十一世纪剧院举行。精彩的闭幕式演出再一次让中国观众近距离感受到灿烂而独特的土耳其文化。至此，以“土耳其就在这里”为主题的“2013中国土耳其文化年”圆满落幕。

The closing ceremony for the Turkish Culture Year in China was held in the 21st Century Theatre, Beijing on February 28. The splendid performance of the ceremony further provided an opportunity for Chinese audience to closely experience the glorious and unique Turkish culture. The “2013 Turkish Culture Year in China”, themed as “Turkey is Right Here”, has been successfully closed down.

土耳其文化旅游部次长古兹居尔·古兹阿斯兰出席了闭幕式。

Özgür Özaslan, Deputy Minister of the Ministry of Culture and Tourism of Republic of Turkey attended the ceremony.

在“2013中国土耳其文化年”活动期间，有来自土耳其的戏剧、电影、民间舞蹈、手工艺、美术、传统及古典音乐等多个领域的艺术家先后以展演、交流研讨等多种形式，为中国多个城市的观众展现了土耳其灿烂的历史文明和优秀的现代艺术。

During the period of the “2013 Turkish Culture Year in China”, many Turkish artists from the fields of drama, movie, folk dance, handicraft, fine arts as well as traditional & classic music exhibited the splendid civilization of Turkey across several Chinese cities via the forms of performances, exchanges and discussions respectively.



# 利比亚国庆六十二周年招待会



2014年2月28日,利比亚国庆六十二周年招待会在京召开。外交部部长助理钱洪山,众非洲国家驻华使节,中非工业合作发展论坛等相关领导和国际组织应邀出席了活动。

On February 28, 2014, a National Day Reception for the celebration of the 62nd Anniversary of the Founding of Libya, was held in Beijing. Qian Hongshan, Deputy Minister of the Ministry of Foreign Affairs, foreign diplomats in China from African countries, relevant leadership from China Africa Industrial Forum, as well as many international organizations attended the reception.



利比亚冰雕国旗 Engraved Flag of Libya



外交部部长助理钱洪山和利比亚驻华使馆临时代办塔恩突出席本次活动。

Qian Hongshan, Deputy Minister of the Ministry of Foreign Affairs and Mr. Omar M. O. Tantush, Chargé d'Affaires ad interim of the Libyan Embassy



活动现场嘉宾 Visitors

# 65th Anniversary of Establishment of Diplomatic Relation Between China and the Czech Republic

## 中捷建交65周年首场发布会



借中捷建交65周年,3月19日捷克驻华大使馆在馆内召开了以庆祝中捷建交65周年为主题的首场新闻发布会。捷克驻华大使利博尔·塞奇卡先生、中国对外友好协会副主席谢元先生,以及到访的捷克工业和贸易部副部长依日·哈维利切克先生出席了新闻发布会并致辞。

To celebrate the 65th Anniversary of the Establishment of China-Czech Diplomatic Relations, the Embassy of the Czech Republic in China held a press conference at the embassy on March 19. Ambassador Mr. Libor Secka, Mr. Xie Yuan, Vice-chairman of Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, and Mr. Jiri Havlicek, 1st Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic who paid a visit in China, participated at the conference and made speeches.



中-捷双方领导为本次活动举行揭牌仪式  
China-Czech Leaders Participated at the Launch Ceremony



中外友协的副主席谢元先生在致辞中表示,中国重视同捷克发展在各个领域的合作,并希望能够将两国的战略合作关系不断发展下去。

Mr. Xie Yuan, Vice-chairman of Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, said in his speech that China had focused on the cooperation with the Czech Republic in all kinds of fields and hoped that the strategic partnership between the two countries will go on developing.



捷克驻华大使博尔·塞奇卡先生在发言中说,捷克的前身捷克斯洛伐克是最早和中国建交的国家之一,两国的传统友谊源远流长。早在很多年前,很多的捷克的卡车和重型机械来到了中国,而捷克人也为中国的古老文化而着迷,经过多年的发展,两国建立了深厚的友谊。

Mr. Libor Secka said in his speech that Czechoslovakia, the predecessor of the Czech Republic was one of the first countries to establish diplomatic relation with China, thus, the traditional friendship of the two countries was long standing and well-established. Many trucks and heavy-duty machinery made in the Czech Republic were introduced in China many years ago. The Czechs are fascinated by the ancient civilization of China. With many years of dialogue, we have established a profound friendship.



到访的捷克工贸部副部长依日·哈维利切克是时隔多年之后第二次来到中国,他对中国的巨大发展变化表示了赞赏。他说到,捷克非常欢迎中国企业家对捷克的投资,捷克政府也制定了一系列的优惠措施,鼓励中国的投资者到捷克寻求发展机会,同时还会优先为他们的家人办理社保、医保等福利保障。

Mr. Jiri Havlicek, Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic who visited China many years ago, came to China for the second time and greatly appreciated the huge development and change in China. He said that the Czech Republic would welcome Chinese entrepreneurs to invest in the Czech Republic. The Czech Government had endorsed a series of favorable measures to encourage Chinese investors to seek opportunities in the Czech Republic and would give priority to investors dealing with social insurance, medical insurance and other welfare securities.



# La conférence de presse du nouveau concert français 新法语音乐会新闻发布会



加拿大驻华大使赵朴先生  
Ambassadeur du Canada en Chine : M. Guy Saint-Jacques



法语联盟驻华总代表: 罗迪赛先生  
Représentant de l'Alliance France en Chine : M. Jean-Luc Tissier

第七届三月颂饕餮法语音乐新闻发布会3月4日在加拿大使馆举行。

La conférence de presse de la Septième édition du Festival «Mars en Folie» a eu lieu à l'ambassade du Canada le 4 Mars. 会上, 加拿大驻华大使赵朴首先发表致辞, 预祝本届法语音乐会取得圆满成功。随后, 魁北克政府驻华办事处代表李梅安、瑞士驻华大使戴尚贤、瓦隆-布鲁塞尔驻华总代表那焯飞及法语联盟驻华总代表罗迪赛分别向现场观众介绍了参加此次音乐会的4支乐队, 即加拿大民谣女歌手Chantal Archambault、瑞士说唱歌手Greis、比利时民谣歌手Jali和法国摇滚乐队Epsilon。

Lors de la conférence, M. Guy Saint-Jacques, ambassadeur du Canada en Chine, a prononcé un discours pour souhaiter un succès au concert français. Par la suite, Mme. Maud-Andrée LEFEBVRE, directrice par intérim du Bureau du Québec, M. Jean-Jacques de DARDEL, ambassadeur de la Suisse en Chine, M. Philippe Nayer, délégué Wallonie-Bruxelles en Chine, M. Jean-Luc Tissier, représentant de l'Alliance France en Chine, ont introduits au public les quatre bandes qui ont participé au concert, à savoir la chanteuse folk canadienne Chantal Archambault, Greis le rappeur suisse, Jali le chanteur belge de folk, et Epsilon la bande française de rock folklorique.



比利时民谣歌手Jali  
Chanteur belge de musique folk Jali



瑞士驻华大使: Jean-Jacques de DARDEL先生  
Ambassadeur de la Suisse en Chine : M. Jean-Jacques de DARDEL



瓦隆-布鲁塞尔驻华代表团团长, 比利时大使馆参赞: 那焯飞先生  
Délégué Wallonie-Bruxelles en Chine, conseiller à l'ambassade de la Belgique : M. Philippe Nayer



魁北克政府代表, 加拿大大使馆一秘: 李梅安女士  
Directrice par intérim du Bureau du Québec, 1er secrétaire de l'ambassade de Canada: Mme. Maud-Andrée LEFEBVRE

上述乐队于2014年3月5日在天津拉开帷幕, 途经, 北京, 济南, 上海、广州、等中国14个大中城市, 共演出40场。最终于3月22日在香港落下帷幕。

Ces bandes ont commencé leur spectacle le 5 mars 2014 à Tianjin, en passant par Pékin, Jinan, Shanghai, Guangzhou et d'autres 14 villes ou métropoles chinoises, elles vont donner 40 spectacles. Leurs spectacles prendront fin le 22 mars à Hong Kong.





# Saudi China Investment 沙特-中国投资论坛



3月15日, 由沙特阿拉伯王国工商部主办的沙特-中国投资论坛在京举行, 来自中国和沙特的能源、基础设施、制造业、城市建设等行业的400多位企业家出席。

On March 15, Saudi China Investment Forum was held in Beijing by the Ministry of Industry and Commerce, Kingdom of Saudi Arabia. More than 400 entrepreneurs in energy, infrastructure, manufacturing, urban construction and other industries from China and Saudi Arabia participated at the event.



沙特投资总局局长奥萨曼在开幕辞中介绍, 沙特拥有诸多投资优势, 包括投资保护法律体系健全、金融成本低、国际信用评级高、资本流动自由度高。2013年沙特GDP达到745亿美元, 位列全球第十九位。他还特别提到, 沙特2900万人口中半数年龄在25岁以下, 是一个非常充满活力、有朝气的国家。Abdullatif A. Al-Othman, Director General of Saudi Arabic General Investment Authority, introduced in his opening remarks that Saudi Arabia enjoys many investment advantages such as sound investment protection law system, low financial cost, high international credit rating, large freedom of capital flow, etc. In 2013, the GDP of Saudi Arabia reached USD 74.5 billion, ranking the 19th in the world. He mentioned, in particular, with half of the 29 million Saudi people below 25, Saudi Arabia is a very robust and energetic country

投资促进局刘殿勋局长出席沙特-中国投资论坛并致辞  
Liu Dianxun, Director General of the Investment Promotion Agency of the Ministry of Commerce of the P. R. China participated at the Saudi - China Investment Forum and also delivered a speech



讨论环节, 台上嘉宾正在探讨中沙经济贸易与远大前景  
In discussion, Guests are talking about the Saudi-China economy and trade cooperation as well as about the promising prospects.

# China-Tunisia Friendly Activities 中突友好活动



2014年3月20日, 中国人民对外友好协会、突尼斯驻华使馆联合举办招待会, 庆祝中国与突尼斯建交50周年、突尼斯独立58周年。第十一届全国政协副主席、中国非洲人民友好协会会长阿不来提·阿不都热西提、中联部、商务部、文化部等相关单位负责人和中国阿拉伯友好协会领导及媒体, 突尼斯驻华使馆全体外交官、在京侨民代表等约130人出席了招待会。

On March 20, 2014, a reception was held jointly by the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries and the Embassy of Tunisia in China to celebrate the 50th Anniversary of Establishment of China-Tunisia Diplomatic Relationship and the 58th Anniversary of Tunisia's Independence. There were about 130 participants at the event, including Mr. Ablet Abdurishit, Vice-chairman of the 11th NPPC, Chairman of China-Africa Friendship Association, the heads of relevant units such as the International Liaison Department of the Central Committee of the CPC, the Ministry of Commerce, the Ministry of Culture, the Head of China-Arab Friendship Association, media friends, all the diplomats of Tunisian Embassy in China, and representatives of Beijing foreign residents.



友协冯佐库副会长在致辞说: 中突传统友谊深厚, 周恩来总理50年前的非洲之行把两国人民紧紧的联系在一起。Feng Zuoku, Vice-chairman of Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, said in his speech that China and Tunisia had a profound friendship since Premier Zhou Enlai connected the people of the two countries closely during his visit to Africa 50 years ago.



左一: 突尼斯驻华大使 塔雷克·阿姆里  
中间: 第十一届全国政协副主席、中国非洲人民友好协会会长阿不来提·阿不都热西提,  
右一: 外交部副部长张明  
Mr. Tarek Amri, Ambassador of Tunisia Embassy in China (first from left)  
Ablet Abdurishit, Vice-chairman of the 11th NPPC, Chairman of China-Africa Friendship Association (middle)  
Zhang Ming, Vice-minister of Ministry of Foreign Affairs (first from right)



中国民族乐器表演  
Chinese Musical Instruments Show





## Cultural Event on the Silk Road Held by the Embassy of Arab Republic of Egypt 埃及使馆的丝绸之路文化活动



为期三天的丝绸之路文化3月21至23日在北京日坛东路1958年前建筑的驻华大使馆里举行。活动展示了中国和埃及两国艺术家艺术品。来自阿拉伯和非洲国家和英联邦国家的使节以及夫人们与中国艺术家共计300余人出席了活动。

埃及驻华大使马杰迪·阿米尔在致辞中强调：“这次活动的举办不仅仅是为了庆祝埃中建交58周年，同时还有一个更重要的原因，就是响应习近平主席在2013年9月，有关“复兴丝绸之路”的倡议。这样的倡议具有极大的重要性，因为它反映出包括政治、经济、社会和文化等多层面的协调与合作。复兴丝绸之路的倡议并不是有关于古代国际贸易之路的重建，它的意义在于要使双方相互依赖，合作及和平共存的关系恢复生气。这是一个我们迫切需要的，能够帮助我们面对今日挑战和威胁的伟大构想。”

A three-day cultural event - Culture of Silk Road - was held by the Embassy of Arab Republic of Egypt in Ritan East Road, Beijing from March 21 to 23. Art pieces made by the artists both in China and Egypt were on show during the event. More than 300 participants including the ambassadors and their wives from Arabic and African countries as well as British Commonwealth of Nations and Chinese artists attended the three-day event.

In his speech, Mr. Magdy M. Helmy Amer, Egyptian Ambassador to China stressed: "To celebrate the 58th Anniversary of the Establishment of Sino-Egypt Diplomatic Relations is only one reason for us to hold such an event, what's more important is that we'd like to respond to the initiative - "Revival of the Silk Road" - proposed by Xi Jinping, Chinese President, on September, 2013. The initiative is of great significance because it represents a multi-level coordination and cooperation opportunity such as the political, economic, social and cultural levels. The initiative of "Revival of the Silk Road" aims at reviving the relationship which is inter-dependant, cooperative and live-and-let-live style instead of reconstructing the international trade road of the ancient times. This is a great idea that we truly need and that can support us to face today's challenges and threats."



埃及使馆展出的艺术作品  
Art Pieces on Show from the Embassy of Arab Republic of Egypt



中方艺术家展出的艺术作品 Art pieces on Show by Chinese Artists



茶艺表演现场  
Tea Art Show



埃及大使与嘉宾合影留念  
Guests with the Egyptian Ambassador







## 巴中友谊万岁



## Long Live Pakistan-China Friendship



3月24日晚，巴基斯坦驻华使馆在北京举办巴基斯坦建国75周年国庆招待会。全国人民代表大会常务委员副委员长沈跃跃（中），外交部副部长刘振民（右一），巴基斯坦国防宣传部部长拉纳·坦维尔（右二），巴基斯坦驻华大使马苏德·哈立德（左二），呼和浩特市长秦义（左一）出席。

马苏德·哈立德在巴基斯坦国庆招待会上致词说：“我亲眼目睹了中国近年来所取得的辉煌成就，坚信中国一定会在未来缔造更大的辉煌，实现习主席所提出的‘中国梦’伟大构想。”在结束讲话时，他高声呼到“巴中友谊万岁！”

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan has held a National Day Reception to celebrate the 75th Founding Anniversary of Pakistan in Beijing. The participants were among others: Chen Yueyue (middle), Vice-chairman of the Standing Committee of the National People's Congress; Liu Zhenmin, Vice-minister of the Ministry of Foreign Affairs (first from right); Rana Tahir, Minister of Defense and Propaganda (second from right); Masood Khalid, Pakistani Ambassador (second from left) and Qin Yi, Mayor of Hohhot (first from left).

Mr. Khalid in his Pakistan Day reception speech, said: "I

witnessed the brilliant achievements made by China in recent years, and I am convinced that China will create even greater glories in the future to achieve the great idea of 'Chinese Dream' proposed by President Xi." At the end of his speech, he said loudly: "Long live Pakistan-China friendship!"

巴基斯坦，意为“圣洁的土地”、“清真之国”。巴基斯坦是一个多民族的伊斯兰国家，95%以上的居民信奉伊斯兰教。乌尔都语为国语，官方语言为英语。巴基斯坦和印度原是一个国家，后沦为英国殖民地。1947年印巴分治后宣告独立。Pakistan means "the holy land" and "the Nation of Muslim". As a multiracial nation of Muslim, more than 95% of residents believe in Islam in Pakistan. Its national language is Urdu, but the official language is English. Pakistan and India used to be one country before they became English colonies. In 1947, Pakistan declared independence after it has separated from India.



巴基斯坦儿童表演节目 Show Performed by Pakistani Children



巴基斯坦民族服装 National Costume of Pakistan



希腊驻华大使科斯蒂斯与嘉宾交流  
Mr. Costis, Ambassador of Greece in Beijing, Communicating with the Guests

## Sharing Afternoon Tea with the Ambassador of Greece in Beijing 与希腊驻华大使一起喝下午茶



今年上半年希腊担任欧盟主席国，作为轮值主席国系列活动的一部分，4月4日下午希腊驻华大使馆举办了别开生面的喝茶活动，应邀嘉宾都是在京的媒体老朋友。

In the first half of this year, Greece is the rotating president of the European Union. As part of a series of activities of the rotating presidency, a special and fresh tea-tasting activity was held at the Embassy of Greece in Beijing on the afternoon of April 4, the invited guests were journalists of Chinese media in Beijing.



希腊使馆新闻参赞海伦·穆查奇与媒体朋友亲切交谈  
Eleni Moutsaki, attachée from Press & Communication Office speaking with media friend



希腊茶点“巴克拉瓦”  
One Kind of Tea Cakes in Greece





奥地利著名设计师演讲 Famous designers from Austria are making a presentation



## Extraordinary Design of Austria 奥地利非常设计



The night of March 26, 2014 witnessed a great event "Extraordinary Design of Austria" held in 798 Art District, Beijing. The participants included the Ambassador of Austria and famous Austrian designers. They expressed their views on various design styles respectively.

2014年3月26日晚在798艺术区举办了奥地利非常设计的活动，奥地利驻华大使以及奥地利当地的著名设计师出席了本次活动。他们每个人都发表了自己对不同设计风格的不同看法。

奥地利的时尚设计师运用匠心独具的设计来展示奥地利元素，不断地吸引着来自世界各地的消费者群体。别出心裁的设计风格使其在欧洲，美洲以及亚洲的顶级时装店中拥有忠实的客户群。他们的成功设计源于创新的理念，考究的用料以及奥地利时装设计师的工作激情。

时装的美丽是无法用语言来形容的，只有通过亲眼目睹和亲身体验后才能感受到。个性化的设计，创新的时尚理念以及高品质的服装产品传承了奥地利服饰的家族传统，同时也融合了现代时装的当代精神。



奥地利驻华大使艾琳娜女士讲话  
Mrs. Irene Giner-Reichl, Ambassador of Austria is giving a speech



孟加拉司法服务委员会会长苏兰卓·库玛·辛哈大法官(右二)，孟加拉驻华大使(左一)，外交部副部长刘振民(左二)，国防大学研究生院院长张江宁少校(右一)共切庆祝蛋糕。

"Celebration Cake Cutting" Grand Justice Sulandra Kumar Sinha, Chairman of Bangladesh Jurisdiction Service Committee (second from right), Bangladesh Ambassador to China (first from left), Liu Zhenming, Vice-minister of the Ministry of Foreign Affairs (second from left), Major Zhang Jiangning, Dean of the Graduate School of the National Defense University (first from right)



## 43rd Independence Anniversary 孟加拉独立43周年



2014年3月26日，孟加拉驻华使馆在北京举办了孟加拉人民共和国独立43周年招待会。

孟加拉人民共和国是南亚的独立国家。该地区原为英属印度的一个省，1947年印巴分治后，归属巴基斯坦，被称为东巴基斯坦，但同时又具有较大的独立性。1971年，脱离巴基斯坦，成立孟加拉人民共和国(The People's Republic of Bangladesh)。是全世界人口密度最高的人口大国国家之一。

On March 26, 2014, the Embassy of the People's Republic of Bangladesh held the 43rd independence reception in Beijing.

The People's Republic of Bangladesh is an independent country in South Asia. This region used to be a province governed by British India. However, it became under the jurisdiction of Pakistan after the separation of India and Pakistan in 1947. Although it was then called Bangladesh under Pakistan, it also had considerable independence. In 1971, the People's Republic of Bangladesh was founded after it was separated from Pakistan. Now, as a populous country, it has one of the highest population density in the world.



受邀嘉宾密切交流  
Communication of Invited Guests



孟加拉当地民族服装 Local Costume of Bangladesh



## La Fiesta del Tiempo Alegre con Café se llevará a cabo con éxito en la Embajada de Colombia

### 咖啡快乐时光会在哥伦比亚大使馆成功举办



3月27日晚，哥伦比亚驻华大使馆举办了第六届哥伦比亚咖啡快乐时光。

Por la tarde del 27 de marzo, la sexta colombiana Fiesta del Tiempo Alegre con Café se celebró en la Embajada de Colombia en China.

会上哥伦比亚驻华大使卡尔门萨·哈拉米略女士首先致辞，卡尔门萨·哈拉米略女士对大家的到来表示衷心的感谢和祝福，同时她对到会的华人也报以热烈的欢迎。她说：“相信大家看到了今天到来的绝大多数都是中国朋友，这也是我们活动所期望的，就是让更多的中国朋友通过我们一点小小的努力能够更多的了解哥伦比亚。一年前我们在这举行了我们的第一次聚会希望将哥伦比亚的一部分带到中国，现在我们可以说已经有来自超过20个民族1000多人都成为这一举措的支持者……”

En la fiesta, la embajadora de Colombia en China, la señora Carmenza Jaramillo, pronunció un discurso primeramente. La señora Carmenza Jaramillo presentó sus sinceros agradecimientos y bendiciones a todos, mientras que ella también manifestó un cálido bienvenido a los amigos chinos que participan en esta fiesta. Ella dijo: "Creo que hoy hemos visto la gran mayoría llegada que son los amigos chinos, eso también es lo que esperamos en esta actividad. A través de nuestro pequeño esfuerzo, más amigos chinos pueden aprender más acerca de Colombia. Hace un año, tuvimos nuestra primera actividad para traer una parte de Colombia a China, y ahora podemos decir que hay más de 20 nacionalidades, más de 1.000 personas se han convertido en defensores de esta iniciativa....."

使馆的工作人员介绍了哥伦比亚这个魔幻热土，在哥伦比亚音乐家为到场嘉宾进行了演奏后，卡尔门萨·哈拉米略女士又在现场送出包括一个仿哥伦比亚博物馆藏品的金饰品大奖在内的十二件礼物。到场嘉宾不仅品尝了现场制作的特色咖啡，还伴着哥伦比亚



大使和嘉宾交流  
Comunicación entre la embajadora y los huéspedes

的乐曲愉悦的共舞。

El personal de la Embajada de Colombia presentó la tierra mágica colombiana. Después de que los instrumentistas colombianos tañieron a los invitados, la señora Carmenza Jaramillo dio 12 regalos en el sitio, incluido el primer premio, una joyería de oro de imitación de la colección del Museo de Colombia. Los invitados no sólo disfrutaron de un café especial producido en el lugar, sino también bailan acompañados por la música de baile colombiana.

欢快的Salsa舞曲，浓郁的哥伦比亚咖啡，3月27日晚间的哥伦比亚驻华使馆变成了一个欢乐的海洋。

Con el baile Salsa alegre, el café colombiano fragante, Embajada de Colombia se convirtió en un mar de alegría por la noche del 27 de marzo.



使馆的工作人员介绍了哥伦比亚这个魔幻热土 El personal de la Embajada en Colombia presenta la tierra mágica colombiana



欢快的Salsa舞曲  
Música rápida de baile Salsa

## Finland 3D Printing Accessories Exhibition 芬兰3D打印配饰展



芬兰大使古泽森先生及大师夫人和设计师 Pekka Salokannel先生，设计师的领带也是3D打印产品。  
Finnish Ambassador Jari Gustafsson and his wife. The designer, Mr. Pekka Salokannel, the tie of the designer is also a 3D printing product.

2014年3月28日晚，芬兰驻华大使古泽森先生在官邸举办了一场特别酒会，酒会的主宾是来自芬兰设计师Pekka Salokannel先生和他的3D打印配饰展。

Pekka Salokannel的3D打印产品的设计曾在国际屡获殊荣。Salokannel先生从芬兰拉赫蒂研究所的工业设计专业获得学士学位。2011年，他加入领先的在线爱好者3D节目Tinkercad。2013年初，他创立了自己的咨询设计服务公司Fabrigate。期间，Salokannel也于英国、俄罗斯和芬兰的设计学校担任客座讲师。

Finnish Ambassador Jari Gustafsson held a special reception at his residence in China on the night of March 28, 2014. The guest was Finnish designer Mr Pekka Salokannel who brought his 3D printing accessories exhibition to China.

The designs of 3D printing products by Pekka Salokannel have won a number of prizes in the world. Mr. Salokannel got his Bachelor's degree in industrial design at Lahti Institute of Finland. In 2011, he joined a leading online 3D lover program Tinkercad. At the beginning of 2013, he founded his own consulting and design services company called Fabrigate. During that period, Mr. Salokannel has also served as guest lecturer at design schools in the UK, Russia, and Finland.



Salokannel用3D打印技术设计的眼镜及其他配饰。该系列曾在巴黎时装周及伦敦的3D PrintShow上展出。  
Glasses and other accessories designed by Salokannel with 3D printing technology. The series has been on display at the Paris Fashion Week and London 3D Printshow.





塞内加尔民族服装和儿童

## 到塞内加尔旅游

2014年4月4日，塞内加尔驻华使馆在北京举行的独立54周年招待会。驻华大使法勒在发言中多次说道：“特别欢迎中国朋友到塞内加尔去旅游，去看看世界上特有的玫瑰湖。”

塞内加尔位于非洲西部最西端。是一个农业国，花生是最重要的经济和出口作物，其他产业包括渔业、采矿、旅游业。

官方语为法语和乌鲁夫语，主要宗教为伊斯兰教。



离首都达喀尔月，由于阳光和水中的微生物以及矿物质发生化学变化，所以湖水就变成了玫瑰色。



外交部副部长钱洪山与塞内加尔驻华大使法勒亲切交谈



武术表演



日本参展企业

## 樱花观赏会



日本茶道表演



4月8日，日本驻华大使在大使官邸举办“2014年樱花观赏会”。大使木寺昌人(中)为去年一年中致力于中日友好往来的旅行社颁发奖状。

同时他表示，今年(北京的)樱花花期比去年早了三个星期左右，这意味着温暖的季节比以往更早到来。为了中日关系的春天也尽早到来，希望与各位一起努力。



大使夫人与日本企业人员交谈



日本航空公司的抽奖活动





魏伟 北京爱心小小鸟文化交流中心秘书长(左), [日方]尾池日本国驻华大使馆公使(右)  
Wei Wei, Secretary General of Beijing Xiaoxiaoniao Cultural Exchange Center (Left), (Japan) Mr. Oike Atsuyuki, Minister of the Japanese Embassy in China (Right)

## Free Fund Aid 无偿资金援助项目



3月28日日本驻华大使馆在北京爱心小小鸟文化交流中心举办了人的安全保障无偿资金援助签字仪式。

- (1) 项目名称: 北京农民工维权干预项目
- (2) 受赠单位: 北京爱心小小鸟文化交流中心
- (3) 赠款限额: 100,852美元
- (4) 项目简介: 为提高外来务工人员的生活水平, 面向外来务工人员开展相关法律法规的培训。
- (5) 受益效果: 通过各种培训外来务工人员能够学习相关法律法规、融入城市生活的方法。
- (6) 项目的社会背景和需求:



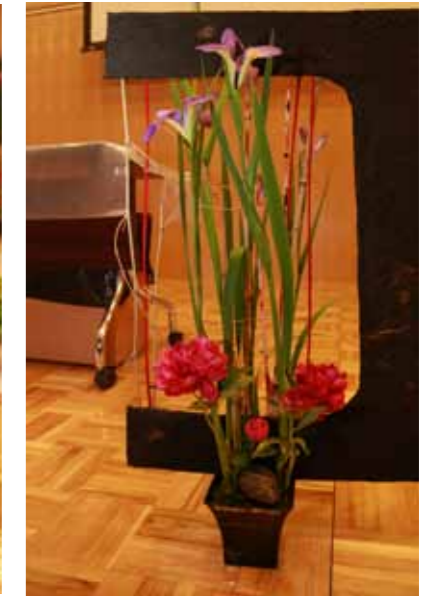
这几年, 中国政府为了改善外来务工人员面临的状况, 采取各种各样的措施。另外, 背离迅速的经济的发展, 由于外来务工人员缺乏劳动法律法规方面的知识, 享受不到正常的待遇。受赠团体于2008年实施《中华人民共和国劳动争议调解仲裁法》之前, 具体在2004年被北京市东城区司法局批准为调解委员会, 是中国唯一一家劳动NGO, 且可以颁发在北京市内作为调解员开展活动的资格, 迄今已培养约200名调解员。根据该团体提供的信息, 2012年要求调解的外来务工人员超过5,000人(案件数量714件: 每件涉及人数平均7人), 但由于人手不足, 约有一半案件处于无法给予应对的状态, 不得不向其介绍其他组织。

本项目将面向外来务工人员普及相关劳动法律法规方面的知识, 但由于受赠单位财力有限, 难以筹措所需资金, 故向日本政府提出了援助申请。

The Embassy of Japan in China held a signing ceremony on Free Fund Aid for Safety Control of Migrant Workers in Beijing Xiaoxiaoniao Cultural Exchange Center on March 28.

- (1) Name of Project: Intervention Project on Right Protection of Beijing Migrant Workers
- (2) Recipient: Beijing Xiaoxiaoniao Cultural Exchange Center
- (3) Maximum Grant: USD 100,852
- (4) Introduction of the Project: To improve the living standard of migrant workers, training on relevant laws and regulations will be provided for migrant workers.
- (5) Effect: With such trainings, migrant workers will have the ability to learn relevant laws and regulations which will facilitate them to integrate into city life.

The project aims at helping migrant workers to get more knowledge about the labor laws and regulations. As the recipient felt hard to raise the fund for such a project and faced the issue of financial shortage, they applied for the fund of the Japanese Government.



## 插花艺术展与体验

4月12日, 日本驻华使馆在新闻文化中心举办了一场特别的交流活动, 插花艺术与体验, 体验现场教嘉宾们亲手制作胸花。



把春兰叶很漂亮的卷在上面



用春兰叶在铁丝上打成有趣的卷, 缠绕并结好。



用20号的裸铁丝用绿色花之胶条卷好, 然后做成纵高6厘米, 宽5厘米的长方形, 之后, 为了增加强度, 斜着加一条铁丝。



考虑好放花的位置, 用防水胶水固定即可。



# Торжественная церемония открытия памятника Юрию Гагарину 尤里·加加林铜像揭幕仪式



2014年4月12日第一个进入太空的地球人、俄罗斯宇航员尤里·加加林铜像在北京俄罗斯文化中心揭幕，这是“中俄青年友好交流年”——中俄青年纪念尤里·加加林诞辰80周年活动中的一项。

12-ого Апреля 2014г. в Пекине в Российском центре науки и культуры состоялась торжественная церемония открытия памятника первому космонавту планеты Юрию Гагарину. Это одна из деятельностей «Годов молодежных обменов Китая и России» -- 80-ная годовщина со дня рождения Юрия Гагарина.

俄罗斯驻华大使杰尼索夫、中国航天员景海鹏共同为尤里·加加林铜像揭幕。活动还邀请了小铃铛儿童合唱团、俄罗斯喀秋莎合唱团、手递手合唱团进行了中国和俄罗斯歌曲的合唱表演。

Посол РФ в Китай Денисов, китайский космонавт Цзин Хайпэн открывали памятнику Юрию Гагарину. В церемонии пригласили детский хор бубенчика и российский хор имени Катюша на выступлении китайских и русских песней.

尤里·加加林1961年乘坐“东方一号”宇宙飞船从拜克努尔发射场升空，在最大高度为301公里的轨道上绕地球一周，历时1小时48分钟，完成了世界上首次载人宇宙飞行，实现了人类进入太空的愿望。加加林是所有人心中里程碑式的英雄，激励着青年人为航天梦而奋斗。虽然我和加加林先生并不处在同一时代、同一国籍，但我相信，两国航天的精神和品质都是相通的。

中国和俄罗斯作为两个航天大国，青年人是我们的事业发展的希望。今年是“中俄青年友好交流年”的开始，也希望在加加林先生的事迹和航天精神的感召下，两国 有更多的青年朋友关注航天事业的发展，有更多的青年人投身于航天事业，为国家争光！同时，文化中心将联合北京团市委组织中俄两国青年的互动交流，增进两国青年的友谊。



俄罗斯驻华大使杰尼索夫先生和中国航天员景海鹏共同为尤里·加加林铜像揭幕



出席嘉宾合影留念



俄罗斯驻华大使杰尼索夫先生致辞



中国航天员景海鹏致辞时对加加林为人类载人航天事业作出的伟大贡献进行了高度评价，他号召中俄两国更多的青年人投身于载人航天事业，圆航天梦想，为国家争光，为世界造福。



现场活动表演



# The Second "Art Bridges Cultures" Art Exhibition was Launched at the Finnish Embassy

## 第二届“桥·邸蕴”使馆巡展



4月16日，第二届“桥·邸蕴”中国青年艺术家复制推广计划使馆巡展在芬兰大使馆开幕。来自19位艺术家的44件绘画，摄影，雕塑作品。将芬兰大使古泽森官邸装点一新。大使夫人为支持扶持推广计划，欣然应邀，担任该次展览的联合策展人。

The Second "Art Bridges Cultures" art exhibition of China Young Artists Project was opened at the Embassy of Finland on April, 16. 44 painting, photography, and sculpture works of 19 artists were showcased at the residence of Finnish Ambassador Jari Gustafsson. To support the program aiming to promote talented young artists in China to the world, the Ambassador's wife gladly accepted the invitation to be the co-exhibitor of the exhibition.

此次活动由“青年艺术家扶持推广计划”(China Young Artists Project, 以下简称CYAP)和芬兰驻华大使馆共同主办，意在群展青年艺术家作品，展示中国当代艺术成就；沟通中芬文化与艺术，加强中国人民对芬兰的了解。

The activity is jointly organized by China Young Artists Project and the Embassy of Finland to show the work of young artists and the artistic achievements of contemporary China. It will also promote the communication in culture and art between China and Finland and will improve the understanding of Finland by Chinese.

此次展览时间为4月16日至6月16日。在为期两个月的展览中，双方还将举办“大使夫人下午茶”、“企业家艺术交流晚宴”、“驻京高级外交官配偶艺术联盟鉴赏会”、“芬兰当代艺术大师沙龙”等丰富多彩的活动。

The exhibition will run from April 16 to June 16. During the two-month long exhibition, there will be a variety of colorful activities, including "Afternoon Tea of the Ambassador's Wife", "Entrepreneur Art Exchange Evening", "Art Appreciation Gathering for Spouses of Senior Diplomats in Beijing", "Art Salon of Finnish Masters of Contemporary Art", and so on.



芬兰大使夫人安娜与嘉宾亲切交流



德美艺嘉首席执行官董女士介绍活动相关内容



展出作品 Works on show



# What is Odori? 日本舞蹈是什么样的舞蹈?

日本舞蹈和能、歌舞伎一样，同为日本人为之骄傲的一种艺术形式。在16世纪初叶，日本历史进入了江户时代，在这一时期歌舞伎这种艺术形式风靡一时。而为了满足观众们逐渐细化的审美需求，歌舞伎中舞蹈部分逐渐被分离开来，形成了歌舞伎舞蹈，这就是日本舞蹈的前身。

Odori, like Japanese Noh Drama and Kabuki, is a kind of art that Japanese feel proud of. In the beginning of the 16th century, Kabuki, as a kind of art, used to be quite popular when Japan came into the Edo period. In order to satisfy the more and more elaborated aesthetic needs of the audiences, the dance in Kabuki was gradually separated, thus the Kabuki dance took shape, which later evolved into Odori.



日本舞蹈家 藤间万惠 上台表演  
Performer of Odori - Tenjianwanhui



日本舞蹈 Odori



观众上台模仿日本舞蹈  
Audiences' Show of Imitation  
of Odori on the Stage



# Happy Birthday to You, "Sister" ——李海峰电贺方李邦琴80华诞

# 80

## Li Haifeng Congratulated Florence Fang on Her 80th Birthday by Sending a Telegram



左起：白冬梅、方李邦琴、任向东、朱冰峰



方李邦琴由长孙陪同发表80感言



袁南生鸣锣拉开寿筵帷幕

美国社会各界知名人士近400人于4月4日晚在旧金山举办寿宴，贺美国知名华裔社会活动家方李邦琴女士80华诞。美国旧金山市政府、奥克兰市政府同时宣布当日为“方李邦琴”日。旧金山市政府并宣布将以方李邦琴命名一个市立公园，这也是旧金山建市以来，第一个以华裔命名的市立公园。

About 400 people from all fields of America held a birthday party in San Francisco on the evening of April 4, to congratulate Florence Fang, a distinguished Chinese-American social activist, on her 80th birthday. The American San Francisco City Government and the Auckland City Government simultaneously announced this day as the "Florence Fang" Day. The San Francisco City Government also announced that a municipal garden would be named after Florence Fang, which is going to be the first municipal garden named after an American Citizen of Chinese origin since the foundation of San Francisco.



来宾合影



## 卢森堡华人青年联合会成立

2014年4月8日晚上，旅卢森堡华侨华人青年联合会首届理事会就职典礼隆重举行。

卢森堡大公国国会议员、蒙道夫市市长Delles先生在招待会上作了热情洋溢的讲话，他高度赞扬了旅卢华人青年在卢森堡的辛勤工作，充分肯定了广大华人青年对卢森堡的经济所做出的贡献。

樊文彤参赞代表中国驻卢森堡大使馆对青年联合会的成立表示热烈的祝贺。他说青年联合会的成立，填补了旅卢华侨华人没有青年团体的空白，给旅卢侨界增加了一股新生力量，具有历史意义。

中国驻卢森堡全权特命大使曾宪柒先生也出席了活动。

(AACYF卢森堡讯)



张祖远先生荣任旅卢森堡华侨华人青年联合会首届理事会会长。他表示将联合当地华裔青年一起努力把该会打造成一个有质量、有品位、有内涵的青年协会。



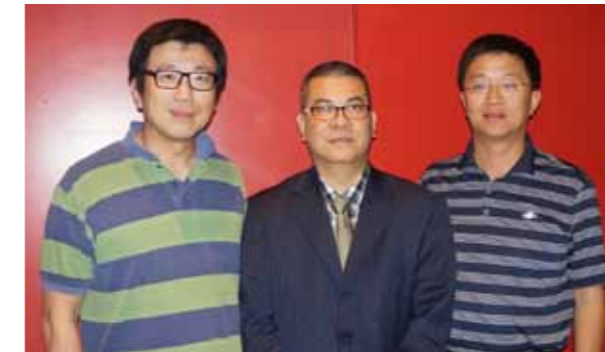
## 美国华人举办“海外看两会”活动

2014年中国“两会”闭幕后，南加州华人社区知名人士3月12日晚在洛杉矶举办“海外看两会”座谈会，热议今年两会“热点”，与会者表示中国政府这一年来的表现令海外华人刮目相看。

伍尚齐表示，这一年来中国政府不论是在反腐败、改变政府工作作风、经济建设、外交政策、两岸关系等方面的表现令海外华侨刮目相看。习近平主席在两会期间提到关于“不能在一片改革声浪中把国有资产变成牟取暴利的机会，改革关键是公开透明”的论述，这一点也是海外华人非常关注的议题，再次表明习近平是一个非常贴近民心的领导人。

任向东认为，新一届政府就职一年来，关于迎来送往，公款招待等方面的巨大变化，令海外华人感受极深，广受好评，政府的公信力有了非常明显的提高。习近平在这次两会中重申了“作风建设永远在路上，要发扬钉子精神，不断取得作风建设新成效”的施政理念。希望国内的政府部门认真落实，切实转变工作方式和方法。转变思维，不要强调客观原因，主要还是看决心和工作方式，更要持之以恒，要让海外华人有感。

另外，他也提出政协应继续加大对民间公共外交的研究和推进力度，以符合国家利益的需要。



美国南加州看两会，左起：任向东、伍尚齐、朱冰峰。

朱冰峰认为，了解了李克强的工作报告后，对于新一届中国政府的工作方式和业绩有了不一样的看法。特别是对李克强提出的“平安中国”有强烈共鸣。对于李克强在报告时脱稿谴责云南昆明暴力事件，这是中国政府领导人在重大政治活动中表现出的较为灵活的风格。

美华国际青年商会、全美华裔优秀青年联谊会、美洲中华青年促统会、北美深圳青年联合总会、南加州华人华侨联合会、北美海峡两岸文化交流协会等侨团的代表对于政协主席俞正声提出的加强海外新生代工作表示赞同，但到目前为止，中国的有关侨务机构并没有与南加州当地的华裔青年社团建立联络，而在美国的其他青年社团也有相同的看法。他们希望能进一步落实。

(AACYF洛杉矶讯)



## Shen Baoping Won the Best Actor Award for the 2014 Universe Multicultural Film Festival (UMFF) Held in U.S.A.

### 沈保平获2014美国世界民族电影节最佳男演员奖

在4月6日晚的2014美国世界民族电影节颁奖典礼上，在来自近20个参加电影节的国家选送的36部影片中，中国国家一级演员沈保平凭借在《老子出关》中的表演，脱颖而出，夺得本届电影节最佳男演员奖。

On the Award Ceremony of the 2014 UMFF held on the evening of April 6 in U.S.A., Shen Baoping, a national first-class actor of China, won the Best Actor Award for the Festival with his outstanding performance under the movie of Lao Zi Chu Guan, among 36 films submitted by 20 countries who attended the UMFF.

沈保平目前是中国知名的“蒋介石”特型演员。

中国长春电影制片厂制作的《草原英雄小姊妹》获本届电影节最佳儿童电影奖。河南影视集团出品的《老子出关》获得电影节传统文化传承奖。

《老子出关》由知名导演马成赞执导，电影主要讲述了老子一生中最精华的一段，撰写“道德经”的这一段经历。故事内容主要是根据司马迁《史记》中的记载为蓝本，剧中主要角色的名字也是来自《史记》中的记录。

Directed by Ma Chengyun, Lao Zi Chu Guan mainly represents the most essential period of time for Lao Zi during his lifetime, i.e. the period when he composed the "Tao-te-ching". The stories are composed on the basis of the Shi Ji written by Sima Qian and the names of main roles thereof originate from the records of Shi Ji.

美国华人公共外交促进会会长任向东表示，从电影节可以看到中国电影迅速发展；从沈保平的获奖和在电影节中的表演，可以看到中国电影演员的素质。中国文化通过电影的传播，将展现出更强大的影响力。

据电影节华裔执行董事唐玲女士介绍，本届电影节共有36部来自20个国家的长短片角逐竞赛单元，参展影片出自以色列，中国，美国，韩国，印度，澳大利亚，巴拉圭，瑞典，英国，阿根廷，智利，法国，瑞士，俄罗斯，冈比亚，乌克兰，西班牙，加拿大，挪威。中国有7部影片入选。除展映环节外，电影节还将举办各具特色的四个专题研讨会——“电影剧本秀场”、“电影发行渠道探讨”、“与中国合作制片”以及世界民族电影节的传统特色单元，“电影创意投接会”。(AACYP洛杉矶讯)



There are totally 36 films from 20 countries under the competing unit for the FMFF. And the exhibiting films come from Israel, China, U.S.A., Korea, India, Australia, Paraguay, Sweden, U.K., Argentina, Chile, France, Switzerland, Russia, Gambia, Ukraine, Spain, Canada and Norway, respectively. There are a total of 7 Chinese films selected for competition.

## 台湾冬虫夏草 通过生物科技专业研发 进入大陆生产制造

2013年11月30日台湾志昇生物科技股份有限公司上海昱伦生物医药科技有限公司在上海正式挂牌。

该上海公司，主要负责虫草科技产品在大陆市场的开拓和运营，在大陆投资设立研发培育基地和生产加工厂，实现产、观、学系统化运营，从生产、参观和学习全方位的将传统自然医学及高科技成果呈现在世人面前。这一成果通过了国际SGS和中国科学院的营养成分的检测，并为中国科学院认可其成份超越天然的冬虫夏草。



台湾志昇生物科技股份有限公司成立于1993年，董事长庄焯宏教授(中)率领十余位中、西医的医学博士，植物专家团队专业研发虫草生物科技，漫长八年的虫草科研历程，注入了科研团队的专业能力和精神，陆续投入研发经费达到五亿元新台币，拥有6万平的无尘、无菌、零污染的培育场，最终成功的培育出虫草中最珍贵的帝王极子实体，并以此为基础研发近50多种养生系列产品，这一突破不仅是国人的骄傲，更是全人类的福音。



已在福建生产出的产品



【冬虫夏草】其特性为药食同源，性温味甘，老少咸宜，而“五行冬虫夏草CM-O帝王子实体”产品系列，其功能具有养生、保健、预防的功效，其突破多项慢性疾病，如：糖尿病、高血压、中风、三高均有一定的效果，对肿瘤及癌症病患的治疗也有不错的效果。

详细产品信息请联系：上海市黄浦区瑞金南路345弄1号楼11层 电话：021-53832973



# He lives in the capital but his mind is on the mountain area

## —— An interview with Fu Yiran, founder of "China Circle Plan"

# 他身在京都 心却在山区

## ——专访“中国圆计划”创始人付一然先生

2014年3月17日，一项旨在“帮孩子团圆、为孩子圆梦、让爱心圆满”、由百位社会杰出爱心人士联合发起的“中国圆计划”大型公益项目，在十届全国人大副委员长、国家关工委主任顾秀莲，教育部关工委主任、中国下一代教育基金会理事长田淑兰，发起人代表凤凰卫视中文台台长王纪言、著名导演唐季礼、全国政协常委袁熙坤手中正式宣告启航，由百位发起人组成的“中国圆计划发起人委员会”也同时宣告成立。王纪言当选为中国圆计划发起人委员会主席，付一然当选为执行主席。

"China Circle Plan", a project started by over 100 outstanding people and aimed at "Realizing the dream of children for reunion", was formally launched with the participation of Gu Xiulian, Vice Chairman of Standing Committee of 10th National People's Congress and Director of China National Committee for the Wellbeing of the Youth, Tian Chulan, Director of Committee for the Wellbeing of the Youth of Ministry of Education and Chairman of China Next Generation Education Foundation, Wang Jiyan, representative of the organizers and Head of Phoenix TV, Tang Jili, famous director, and Yuan Xikun, member of CPPCC Standing Committee. The "Organizing Committee of China Circle Plan" comprises over 100 organizers.



付一然在主持中国圆计划发起人大会

策划发起“中国圆计划”的，是本文采访的主人公——付一然先生。

他在北京工作生活了整整十六年，算是个长期暂住的北京人。

多数人闯荡北京是为了两件事，名与利。而他的选择却是做慈善事业，通过努力去帮助更多的穷孩子提供机会、解决困难、改变命运。

他是一个从小吃不饱、穿不暖从贵州大山里走进首都北京闯荡的年轻人，1998年生日的当天，他正式与公益慈善事业结缘——来到北京走进中国儿童少年基金会大门后一发不可收。至今，经他策划开展的公益项目和活动至少有几百个。和他对话，在他脑子里闪现的全是各种各样创新执善行善的思路和想法。按他的说法，每个人都有自己的定位和追求，而他的定位和追求就是：一辈子干一件事=慈善。

2003年“非典”肆虐时，他创始发起了“中华金十字生命健康计划”（简称“金十字计划”）；

2005年12月26日，他创始发起了“中国老龄爱心护理基金”（2006年3月即被温家宝总理写入两会政府工作报告，纳入国家《十一五规划纲要》，顺利推动修改了《中华人民共和国老年人权益保障法》）；

2008年，汶川大地震发生后，他发现太多的机构和个人的盲目性捐助和救助，即在中国妇女报创办了“善学门”个人专栏。用一些生动的行善小故事去回答“行善是一门学问”的观点，一年内收到

了十几万封读者反馈的邮件。

2010年1月，由他创作的《善学门》一书在全国发行。一首由他创作完成的《善学门》主题歌同步发行（黑鸭子组合演唱）。

他是一个与时俱进的典型，捕捉弱势群体需求、勤于思考学习、大胆探索创新成为他前进的不竭动力和源泉。

2012年12月15日，他策划发起的“中华微孝大会”在京召开。旨在动员大家每天为自己或身边的老人做一件事，然后以微博的方式呈现出来，以弘扬孝道，传递亲情。

他是第一批用微博和微信的人，而且把微博微信全用到了为穷孩子的施救上。

2012年5月13日，获知贵州一个被重度4级烧伤的农民工小孩子的父母来京准备乞讨的事情后，他当即通过个人@善学门 微博发起了救治行动。半个月里四处奔波，共为这个不幸的孩子筹到了34万余元善款，及时将孩子送到医院并连续完成了8次手术。

8月2日，在去304医院看望做完第5次手术后被他称做“小龙人”的这个孩子时，眼睛又被临床一个被烧得面目全非的5岁男孩给定住了。这个孩子叫李江威，一边流着眼泪一边为熟睡的孩子擦眼泪的母亲文洪英拉住他说：请帮帮我们，明天孩子就必须出院，因为欠了医院的钱。我们交不起1.8万元的眼部手术费用，意味着我的孩子不仅失去了双手，还得一辈子睁着眼睛睡觉流泪。他当即答应下来，一定要想办法让这个不幸的孩子一辈子能闭着眼睛睡觉。当晚回家，他又通过微博发起了救助小江威的爱心行动。两天时



间，他到处联系在京老乡和朋友们捐款，又为小江威筹得了4万余元手术费用，第一时间帮这个母亲和孩子实现了梦想！

他微博救人的事迹被北京青年报和多家媒体进行了报道，他在微博上成为了一个及时雨和大救星。

紧接着，他又发起了救助4岁白血病儿童王彦霖、无钱上高中面临辍学的山区女孩梁梅、没钱上大学的穷书生张光跃……

临近春节，他看到一条微博，配图是贵州一所山区小学一个男孩向老师伸出去交作业的手，手背上裂开了一道道的血口子。往下看，这个学生大冬天脚上仍穿着一双破烂的凉鞋，脚后跟的冻疮张着大大的嘴流着脓血……他当即拿起电话联系到了这个县主管教育的领导说，你们全县有多少这样的农村小学生？我来帮所有的孩子们穿上新鞋过新年。于是，他又用微博发起了“快乐童鞋”项目。在春节前三天，他和几位志愿者将筹集到的12000多双全新“快乐童鞋”走村串乡送到了这个县所有孩子们的脚上，实现了让全县孩子穿上新鞋过新年的庄严承诺！

除了完成本职的慈善救助工作，这样由他个人发起救助的事情太多了……

据了解：2000年12月6日，他在深圳的一场筹款晚会结束后，累得突然倒在了现场，卧床打了一个多月的吊针才重新站了起来；2003年5月北京“非典”疾病横行时，不顾生命危险去剧组找到电影巨星成龙先生为他策划发起的“金十字计划”做形象大使，以帮助弱势群体普及知识和赢得生命的尊严；2008年5月12日汶川大地震后，他连续几天几夜不睡觉四处联系媒体、企业家为灾区儿童实施援助，以致于大清早开车去雅虎网协商开通“灾区儿童紧急救助行动”页面时，开着开着睡着了出了车祸……



付一然做大会总结报告







发起救助两天后付一然到医院看望“小龙人”并将近三万元交到他手中

记者：你现在又发起推出了“中国圆计划”项目，你的动机和愿望是什么？

付一然：说实话，作为大山里走出来的一个穷孩子，能在北京立足安家，还有一份自己热爱的事业做，就已经非常感谢上苍的恩惠和眷顾了。策划发起这项计划，是内心的一种愿望，也是因为有了孩子后的一种迫切愿望。

记者：那是不是可以这样理解，你的动机和目标是有公也有私？

付一然：可以说是吧。我在这个领域工作的时间占到了职业生涯的4/5，整整16年，马上第17年。特别是在有了孩子后，心里一直有的这个愿望就变得更加迫切和明确了。

记者：你可以说说，为什么要起名叫“圆计划”吗？

付一然：起这个名字，要感谢自己这颗不愿歇着的大脑。那是一天晚上做梦，梦境里出现的是睡觉前看到的一段师徒对话，对话原文是这样的。

徒：您说人生就是一个圆的过程，怎么解？

师：你知道地球为什么是圆的吗？

徒：不知道。

师：你知道上帝为什么要把地球造成圆的吗？

徒：不知道。

师：地球是圆的，是为了让我们人类无论走到哪里，都不是尽头，都没有绝境，都还会有路可走。



他经常深入山区农户家庭调查了解儿童生存状况与问题

徒：哦……

很奇怪，在梦里，我把这段对话的真实情境给再现了。

半夜醒来，我赶紧翻身起床，把师徒对话里多出来的那部分内容（梦里自个加上部分）凭记忆写了下来：

师：所以，人生就是从简单走向复杂，然后又从复杂回归简单的过程。不论当下你的地位、财富如何，每一个人无一例外都在为人生团圆、圆梦、圆满而追逐，皆为修得一个“圆”字。

徒：“圆”来如此。

我觉得是神灵天助，第二天上班向我的领导汇报，当即就定了不来。这就是“圆计划”这个名字的由来！

记者：这个名字确实是神灵天助，并且充满了智慧和禅意，暗合了很多人的潜在心里需要，非常好。那，接下来你又是怎样规划和架构这个计划的呢？

付一然：一个好的公益项目，要融合实现五位一体。也就是：政府倡导、民众需要、社会响应、媒体关注、企业支持。

记者：怎么理解？

付一然：圆计划的宗旨定的是“帮孩子团圆、为孩子圆梦、让爱心圆满”。中国现有留守儿童的实际数字可能超过8000万，是一个特别庞大的群体。这一群体最突出的就是孩子长期见不到父母出现的“情感缺失”问题，导致孩子与家长、学校、社会对抗、对立等若干问题。创造条件和机会帮孩子们与远在他乡打工的父母进行交流和沟通，实现亲情团圆，是一个特别急需解决的问题；山里的孩子们也有梦想，或许仅仅是一支笔、一本书、一个书包或一双鞋，梦想很小但遥不可及，需要有人助其圆梦，给他们传递一份大山外的温暖与力量，让他们充满希望可以继续更大的梦想；同时，我们要把好事做好，要更多的人自愿、自助、自发的参与进来，从自我开始，就亲就近实施和推动，以实际行动修得善心的圆满。我想，这个宗旨完全符合以上五点。

记者：听起来很棒。您是一个充满创新意识和能力的人，能说说圆计划的创新具体都体现在哪些方面？

付一然：第一是组织创新：我们引进了发起人制度，并组成了圆计划发起人委员会，大家共同对圆计划规划、发展进行研究、决策。发起人可结合自身实际、优势，响应、参与或发起符合圆计划宗旨和自身意愿的公益项目与活动，成为内应仪、发动机和裂变器，把分散的集中化、组织的个性化，使“人人皆公益”成为可能。



穿上他亲手送去的“快乐童鞋”快乐奔跑在山间田野的孩子们

其次是机制创新：圆计划发起人委员会实行轮值主席制，明确发起人退出机制，以激发内生力，由内而外产生核裂变效应，让每一位发起人自愿、自助、自发释放能量。

还有是推广创新：【微渗透】在优势平台和渠道实施全景式植入和渗透，发生微关联、推广微产品，实施微募捐，建立圆计划公益病毒化推广生态系统，如“一张币行动”；【低切入】定制产品，直接对接服务乡村和社区。创新公益扶持机制，让受益者成为拓展人，从而带动受益、辐射受益、终身受益，如“一窝鸡行动”。【高对接】通过集成低端云诉求，系统发力，对接高端渠道和资源，集中释放队伍正能量，如“圆说APP”的开发与应用。

记者：挺好挺好，你的这一套体系都是怎么琢磨出来的呀！

付一然：我非常尊重和热爱这个职业，并立誓一辈子做这件事。也就是说，我把一辈子都搁在这事上了，还有什么不可以做到呢。这套体系是自己十六年来的具体实践、学习、思考的结果。只要肢体不残，脑子不废，我就要努力学习实践、继续探索和创新，争取能成为这个领域的闪光者、佼佼者 and 引领者。

记者：听说你基本没有周六日，天天很晚回家，家里人支持你吗？

付一然：很幸运，我娶了个非常支持自己工作的东北太太。不单不反对，而是还要想方设法帮我联系、服务我做的这些事情，从无怨言。儿子都快三岁了，我基本没时间去照顾（笑…可能也算留守儿童吧），里里外外都是她在操持。我们今年春节搞“温暖过年山区儿童捐助行动”时，在新浪微博、腾讯微信上开展募捐的两张照片被她下载到手机上，刚二岁半的儿子有一天见着我拿来妈妈的手机打开照片给我看，说爸爸你能帮他们穿上鞋子和衣服吗？这些山区的哥哥姐姐手脚都冻出血了，又马上跑去拎来了自己的一双新鞋子说要让我给他捐出去。我听了一把紧紧的抱起儿子，眼里全是幸福的泪水。我知道，这都是因为妈妈的言传身教。也许，这就是我最好的回报。

记者：或许这就是善有善报吧。前两天在微信上看见你浑身扎满了粗粗的电磁针做治疗，是过分劳累身体出了状况吗？

付一然：是的。长期繁重的工作状态，加上不常运动、锻炼的原因，导致颈、肩、背、腰部肌肉重度劳损，有时回家会经常感到弯不下腰、直不起来、站不起来。发了条微信后，我们圆计划一个助力机构的负责人主动帮我联系了医生，逼着我才去接受治疗。

记者：看你的微信，治疗的照片上见你腰上扎满了粗粗的针管，挺吓人的。具说你治疗后第二天腰都直不起来就又跑去杭州出差了，你真的不要命了？

付一然：这个微信是治疗时太太拍了用我手机发出去的。事后看了，确实挺疼人的，在腰上足足扎了有48根针管。不过当时虽然疼得都不行了，我还是一声没哼叽（笑）。第二天，确实没经太太允许，又跑到杭州跟阿里巴巴谈一个捐赠的合作项目去了。没办法，赶上了，不去不行，会耽误事。

【记者说】我可以相信，可能就是因为这种精神和激情，才吸引了百位社会杰出人士来帮助他共同发起和推动这项计划的。让我们一起祝“圆计划”发展得越来越好！

【社长评】22年前，他从大山里出来步入社会，在贵州遵义某招待所求了一份职，三个月后即被一个市领导发现，拉他入伙一家



国营酒厂改制成的股份制企业，很顺利就当上了公司的执行董事和副总经理，专门负责搞销售。一个从未出过远门的年轻人开始下广州、跑成都、上哈尔滨参加各种糖酒会，做营销拉订单，多次为公司拿回金奖，深受领导赏识。两年后，他觉得施展不开，就与别人合伙组建了个有军队背景的集团公司（时任国家主席杨尚昆题写公司名），出任执行董事、副总经理。新公司干得很好，发展得很快。但干到97年底赶上国家军企分离政策，企业不得不解散。刚好此时他负责的集团下属文化公司与北京的某基金会合作，合作项目大大超出预期取得了意外成功，得到合作主管单位领导的高度肯定和赞赏，于是找其谈话，很自然的他就被留在了北京。从此，正式开启了他积德行善的征程。

他说：中国圆计划启动后，将展开一系列的大规模推广和资助工作。暑期将组织千名大学生返乡，继续开展“捐一张人民币，圆一个孩子梦”的“圆满假期-山区儿童捐助行动”；由几十家媒体联动推出的《圆说》作品征集（诗词歌赋原创作品）活动即将启动；由形象大使高圆圆出演的公益短片（微电影）也将在五月份开拍，将在凤凰卫视、CCTV、山东卫视和户外巨型LED等媒体投放；圆计划-童心圆艺术团百城百万慈善巡演序幕也拉开并进入到了第三个座城市……

创新赢得发展，卓越赢得成功。

在社会转型期，公益组织生态环境复杂，待遇较差职业环境恶劣，很少有人愿意终其一生投入其中。我们共同期待“中国圆计划”这个全新的公益模型和模式获得最大的成功，以惠泽更多的孩子、家庭与仁人善士。作为本社社长兼总编，本人也是这项计划的发起人之一，我愿竭尽所能与付一然先生和其他发起人及社会各界爱心人士一道，全面推动这项以“帮孩子团圆、为孩子圆梦、让爱心圆满”为宗旨的下一代公益慈善事业进步与发展。

圆计划官网：www.yuanworld.org

新浪 官博：@中国圆计划

官方 微信：Hello圆计划







# TALENT, PRODIGY, WIZARD, ECCENTRIC

—Master Liu Jun, a Legend in China

## 人才、奇才、怪才、鬼才 —记中华奇人刘军大师

几年前的一次朋友聚会，当是还是贵州省委书记，现任中央办公厅主任栗战书先生给刘军先生这样一个定位：“人才、奇才、怪才、鬼才”八个字。

Li Zhanshu, current Chief of General Office of the Communist Party of China, once commented Mr. Liu Jun with four words "Talent, Prodigy, Wizard, Eccentric" when he was still the secretary of Guizhou Provincial Committee of CPC during a gathering with friends.

凡是与刘军有交往的人都对这八个字的准确评价感叹不已。

Everyone who knows Mr. Liu marvels at the accuracy of the four words.

### 他是人才、奇才： He is a talent and prodigy:

初中没有毕业就离开北京到山西和黑龙江农村插队8年当知青，既没有上过高中也没有上过大学的他，返京后竟然通过考试成为中央党校理论研究班的学生。

Dropping out of junior middle school, he left Beijing and worked as sent-down youth in the rural area of Shanxi and

本刊特约撰稿人：红藕， 摄影：任云飞，张崑宇  
By Hong Ou, our special contributor; photo by: Ren Yunfei, Zhang Kunyu

Heilongjiang for eight years. He had never received senior high school and university education, yet he passed the exam for the theoretical seminar of the Party School of the Central Committee of CPC.

他既是个高产作家，出版了一本本讲述知青、收藏、反腐、毒品等题材的精彩小说；他还是个诗人。他能十分流利地背诵上千首唐诗宋词，并长于做古体诗和现代诗歌。凡是读过他的诗歌的人，都会被他那一首首颇有深度，朗朗上口、亲切感人的诗句所感染：

As a productive writer, he published a large number of excellent novels on sent-down youth, collection, anti-corruption, drugs, and so on. He is also a poet. He could recite thousands of poems of Tang dynasty and verses of Song dynasty and he is good at creating ancient style poetry and modern poetry. Once you read his poetry, you would be deeply affected by the catchy and moving verses with profound meaning.

如：

谁能理解我压抑的向往，  
谁能伸张我困惑的胸膛，  
谁能走进我寂寞的世界，  
谁能陪伴我孤独地流浪。

刘军，辽宁康平人，1951年11月出生，1980年 毕业于中央党校理论研究班。中国作家协会会员，云南省收藏家协会副会长，云南民族民间文化遗产保护与开发协会副会长，澳门国际人才交流协会理事会副主席；曾任《工人日报》记者，《深圳特区报》记者，著有长篇说《神秘大亨》、《噩恋》、《审计风暴》、《危机重重》、《黑色帝国》、《女友》、《汉武深宫》、《大收藏家张伯驹》、《十二把交椅》、《就怕谁惦记》及杂文集，《梅林小雨》和诗歌集《手机写成的歌》《手机写成的词》《手机写成的诗》等，总计900多万字。

Liu Jun was born in Kangping of Liaoning province in November 1951. He graduated from the theoretical seminar of the Party School of the Central Committee of CPC in 1980. As a member of China Writer's Association, Vice President of the Collectors Association of Yunnan Province, Deputy Chief of Yunnan National Civil Culture Heritage Protection and Development Association, and Vice Chairman of Macau International Talent Exchange Association, he had been the reporter for Worker's Daily and Newspaper of Shenzhen Special Economic Zone. His novels include Mysterious Tycoon, Severe Love, Audit Storm, Crisis, Black Empire, Girlfriend, Palace of Han, Great Collector Zhang Boju, the Twelfth Chair, Scare of Memory. He also published a collection of essays titled Rain in Plum Forest and a collection of poetry titled Song Written on Mobile Phone, Verses Written on Mobile Phone, Poem Written on Mobile Phone, and so on. The total number of words in his works has reached over 9 million.



他收藏了七张老床中，其中有一张雕有99条龙，叫百龙床。传说中只有吴三桂睡上去才称其为‘百龙床’。

Among the seven ancient beds in his collection, one is carved with 99 dragons and called Bed of a Hundred Dragons. It is said that it is only called Bed of a Hundred Dragons when Wu Sangui lies on it.



十二把黄花梨交椅等。  
Twelve scented rosewood chairs

谁呀谁，  
谁能给我留下如诗般的回忆，  
谁能为我点燃明天的太阳。

For example:

Who can understand my pent-up yearning,  
Who can enlighten my puzzling mind,  
Who can walk into my lonely world,  
Who can accompany me wandering alone.

It is who,

Who can leave me with poetic memory,  
and who can ignite the sun of tomorrow for me.

又如这首《清平乐》：

花开花落，  
坐看秋风过，  
月上中天多寂寞，  
最是销魂时刻。

His Qing Ping Le is another example:

Flowers bloom and fade,  
Waving in the autumn wind,  
A lonely moon hangs in the sky,  
It is just the enthralling time.







篆刻 Seal carving



左手反书  
Left hand reversed  
calligraphy

刘军又是个篆刻家。当你走进人民大会堂，只要稍加留意，你就会发现硕大的《迎客松》以及东大厅的《九鹰图》和《九鹤图》这三幅图上盖着的印章，这是在1981年篆刻的。他曾篆刻过无数枚印章，并给大画家李苦禅，大收藏家张伯驹以及现代工笔花鸟画家田世光等大家们刻过多枚印章。

Liu is also an artist of seal carving. When you walk into the great hall of the people, you would easily find the seal on the gigantic picture of Guest-Greeting Pine, and Nine Eagles and Nine Cranes in the east hall. It is a work of Liu in 1981. He has carved numerous seals, even for such masters as Li Kushan, the great painter, Zhang Boju, the great collector, and Tian Shiguang, the modern Fine-brush Bird-and-flower painter, and so on.

### 他还是怪才、鬼才： He is also a wizard and eccentric:

用左手写字，写的字是反字。透过薄薄的纸一看，确是有功底的书法。这是刘军的一绝，也因此他被称为中华左手反字榜书篆碑体第一人。他的字苍拙老辣，雄浑有力，潇洒自如，既注重发挥自己的个性，又广泛吸纳了共性，最终使自己的个性书法在笔下体现出了用笔之精妙。北京琉璃厂虎坊桥路口达388平方米的LED大屏幕上，至今仍滚动展示着他的左手反字。

With his left hand, he writes reversed characters. The skillful handwriting could only be appreciated through a thin paper. It is a unique skill of Liu Jun, so he is called the creator of left hand reversed character style in China. The characters he wrote are forceful, vigorous, and handsome, because he pays attention to not only his individuality but also the generality. His works of distinctive features just show the subtlety of Chinese calligraphy. His left hand reversed characters is still displayed on a LED screen of 388 square meters by the Hufangqiao Road near Liulichang in Beijing.

刘军的收藏十分丰富。大凡去过云南昆明他居住别墅的人，都会被满屋子的黄花梨家具、数以千计的紫砂壶及千奇古怪的古董

所吸引。十多年前，他选择到云南淘宝时，只是个普通的书生，可如今，他淘到的部分宝物中，除了文物价值外，有的已成了无价之宝。他的上辈并没有给他留下收藏的基因和技能。他靠的是自己的点滴积累和慧眼。他还把这些收藏宝物的故事写成了小说。

When he went to Yunnan to collect antiques a decade ago, he was still an ordinary scholar. Nevertheless, he is now the owner of a variety of cultural artifacts. In his collection, some have already become invaluable. His ancestors didn't left him with the genes and skills for collection, but he accumulated a rich experience with his discerning eyes. He even wrote the stories behind his collection in novels.

西安草堂寺为后秦高僧，中国四大经译家之一鸠摩罗什的道场，寺中有舍利塔一座，系用南阳独山玉精制而成。刘军做了一件功德无量的慈善举动，他将自己收藏的超大的与此塔出于同一玉脉的南阳独玉“吉祥玉如意”捐送给了西安草堂寺供养

Caotangsi Temple is the place of enlightenment for Kumārajīva, the monk of late Qin and one of the four translators of Buddhist scriptures in China. In the temple, there is a Śarīra pagoda made of fine Dushan jade from Nanyang of Henan Province. Liu made a move of boundless beneficence by donating the precious huge "Jade Ruyi" to a temple which is made of the same material as the pagoda in his collection.

初次与刘军接触时，你或许会感觉他身上有一股子霸气。其实，了解他之后，你会做出另一种解释，那是一种只有能成大器的人才能释放出来的一种气场。或许正是这种气场使得他的事业蒸蒸日上，硕果累累。

When you meet him for the first time, you would feel a sense of arrogance from him. In fact, you will provide another explanation for his arrogance after learning more about him. It



刘军的收藏丰富。但凡去过云南昆明他居住别墅的人，都会被满屋子的黄花梨家具、数以千计的紫砂壶及千奇古怪的古董所吸引，你无论坐在哪里，从任何一个角度欣赏那一件件凝集着他多年心血的收藏品，同时也记载着一个个动听传奇的收藏故事。

All those who have been to his villa in Kunming are deeply attracted by the roomful of scented rosewood furniture, thousands of purple clay teapots, and a diversity of antiques. Whenever you sit in the room, you can enjoy and appreciate the antiques he collected with efforts of many years and may listen to legendary stories of the collection.

is the power to achieve great success. Perhaps it is such kind of arrogance that makes his career flourishing and fruitful.

值得一提的是，生活中的他为人仗义，做人低调。但不可思议的是，初次与刘军接触时，他不会客套。请客吃饭，他对厨房说，别做太多的菜，吃不完都浪费了。吃完后还会对服务员说，剩下的酒和菜别倒掉，你们处理一下吧。

It is worth mentioning that he is also generous and keeps low profile in life. Yet what's amazing is that he pays little attention to formalities, even if it is the first meeting with others. When he invites others to a dinner, he would tell the cook not to prepare too much food to avoid waste. After the dinner, he would also tell the waiter not to throw away the remains because they could be useful.

当别人问他某个收藏品的价格时。他说，这东西太贵了，你要真是喜欢，我就送给你吧，卖你一个人情。

When others ask him the price of a certain collection of him, he would tell them it is too expensive. But if the person really like it, he would give it to him as a gift in token of goodwill.

或许因为他深厚的文化底蕴和人格魅力，吸引着各行各业的仁人志士乐于与他交往。每次和他约会，笔者都看到，不是我们候着就是别人候着，排队和他聊天，走时他还会送这个礼物和送那个礼物给客人，就连司机都不会空手而去。

Perhaps it is because his profound cultural deposits and great personal charm, outstanding people from all walks of life like to communicate with him. If I wanted to make an appointment with him, I would see others waiting in queue to meet him, and sometimes I should also wait for my turn. At the end of the meeting, he would give gifts to his guests, even the driver could get one.

无论他走到哪里，都会有众多追随他的人。在他不断扩大的政界、商界、艺术界等各行各业的朋友圈子里，无论男女老少，无论高



一块始终散发着浓香的金香玉 A jade with strong aroma

官百姓，都十分敬重他，并亲切地叫他：大哥。

Wherever he goes, he has a large number of followers. His expanding circle of friends covers people from the political arena, business community, art circle, and other fields. No matter his friend is a male or a female, an old people or a young guy, a senior officer or an ordinary person, he would be called affectionately as big brother.

如今，在别人眼里刘军已是事业有成的作家，收藏家，篆刻家、诗人等知名人士，但它却依旧马不停蹄地工作着，他常常夜里四点多钟就起床工作，他说：这辈子，从不敢片刻放松自己。或许正是由于他这样的执着和努力，才使得他拥有了今天的辉煌。

Now, Liu Jun has become a successful writer, collector, seal carving artist, and poet in the eyes of others, but he still works as hard as before. He would often get up at four o'clock in the morning to work. "I dare not to relax myself for even a moment in my life", said Liu Jun. It is perhaps that his great achievements today are the result of his dedication and efforts.







# Introduction of Zhougou Temple

## 五彩周古寺 ——中原福地、人间净土、心灵家园。

### 黄色 正统 皇家祭祀场所

周古寺原名周古祀，位于河南省荥阳市城关乡瓦窑坡村，古汜水境内，为古祝融氏故城的遗址。此地本为华祖祀，乃天子祭祀女娲伏羲之所，东周子带之乱，襄王避难于此，后立宗祠于此。后秦灭周，周祀尽毁，汉武帝时，行幸荥阳。还至洛阳，诏曰：“祭地翼州，瞻望河、洛，巡省豫州，观于周室，邈而无祀。询问耆老，乃得孳子嘉。其封嘉为周子南君，以奉周祀。”成为皇家祭祀场所。

### 白色 纯洁 精神信仰高地

两汉时期，佛教传入中国，东汉明帝十一年（公元68年）在洛阳建造中国第一座寺庙——白马寺。东汉章帝章和年间（公元87~88年），白马寺僧人到“周古祀”朝拜后，在“周古祀”旁边建了一座佛寺，取名叫“周古寺”。

北魏菩提达摩来到周古寺小住后，才前往高山闭关修行。同时，祖籍荥阳的慧可法师，在继承达摩祖师禅法衣钵之后，又重回此地弘法布道，广开言教，在佛教史上产生了非常深远的影响。

### 黑色 慈悲施药义诊

医圣 张仲景 东汉时著名医学家，被后人尊称为医圣，他所处的东汉末年连年混战，“民弃农业”，都市田庄多成荒野，人民颠沛流离，饥寒困顿。各地连续爆发瘟疫，尤其是洛阳一带疫情严重，“家家有僵尸之痛，室室有号泣之哀。”张仲景长期在汜水（今荥阳周古寺）洛阳一带施诊，后来又以周古寺为中心向四周乡民免费施药。此一传统也被周古寺所传承。历代方丈都开设义诊堂。

### 绿色 开办学堂教育

中国的教育历来被士大夫阶层所垄断，佛家寺庙一直承担着平民教育的职能。周古寺的师父长期免费教习平常百姓乡民子弟读书，经年累月，逐步成为中原名士集聚的圣地，成为中原重要的书院及文化中心。唐代文豪刘禹锡“山不在高，有仙则名，水不在深，有龙则灵”鸿篇巨制《陋室铭》便成于此地。及至近代，庙产兴学，周古寺一度成为官办的五云中学。

### 红色 热血保家卫国

周古寺因其三面环水南面与五云山相连之独特的地形，历来是兵家必争之地。

大唐名将樊梨花辅助其夫君薛丁山平定西凉之时，曾在此地训练兵马，樊梨花之谋略远高于其夫君，堪当帅才，然当时男尊女卑，军中更甚。薛丁山多次前往周古寺求教方丈，蒙方丈点化，易帅其妻，西凉得以平定。

抗金名将岳飞也长期驻守在周古寺一带，以周古寺为据点聚集河北义士抗击金兵，后金兵攻入，泄恨屠寺，四百余间殿宇，毁坏殆尽。

明朝后修复大半，及至清兵入关，周古寺亦进行多番抗争，毁坏极大，仅存寥寥数间殿堂。

乃至抗日战争期间，周古寺成为豫西抗日独立支队司令员皮定均的重要情报据点。







## 仰韶文化与驻华使节见面 Diplomats Encountering Yangshao Culture



渑池县副县长姬宪伟向小学生代表传授仰韶文化传承锦旗  
Deputy Mayor of Mianci, Ji Xianwei, passes on the flag of Yangshao Culture to young students

2014年4月4日, 由中国关心下一代工作委员会与河南省渑池县人民政府联合主办的仰韶文化及渑池地区旅游文化品牌推介会在北京人民大会堂新闻厅隆重举行。

Jointly organized by the Chinese Committee for the Next Generation and Mianchi Municipal Government of Henan Province, the Yangshao Culture and Mianchi Tourism Brand Promotion Forum took place on 4th of April 2014 in the Press Conference Room of the Great Hall of the People.

仰韶文化是黄河中游地区重要的新石器时代文化。1921年在河南省三门峡市渑池县仰韶村发现了大量的石器、陶器。由此而得名, 具有7000年的历史, 是中国制陶业和造酒业的鼻祖, 是中国汉族先民留下来的宝贵文化遗产。

Yangshao Culture is an important new stone-age culture found around the middle-reach of Yellow River. Large number of stone and ceramic tools were unearthed in Mianchi District of Sanmenxia City, Henan Province in 1921, and at that moment it became instantly famous. Having more than 7000 years of history, this place is the forefather of Chinese ceramic production as well as of liquor brewery and is an important historical site of ancient Chinese civilization.



国家非物质文化遗产泸州老窖传承人、国际酿酒大师赖高淮针对中国传统酒文化做出了精彩的讲解, 并收仰韶文化传播大使、东方国陶酒业董事长张登峰为关门大弟子, 将自己钻研一生的酒文化全部倾注到仰韶文化之中。Keeper of Luzhou Cellars, a national intangible cultural heritage, and master of liqueur making, Lai Gaozhai, has had an exciting presentation about traditional liqueur production in China. He also welcomed master of Yangshao Culture and Chairman of Board of Eastern Ceramics and Liqueur Co, Zhang Dengfeng, as his disciple, and made a commitment that he will further enrich Yangshao Culture with his lifetime experience acquired in the field of liqueur production.

## 出活动的使节 Participants of the event among others were:



克罗地亚驻华大使科哈罗维奇 diplomats of Croatian Embassy, Ambassador Nebojsa Koharovic



匈牙利使馆卢卡奇, Mr. Jozsef Lukacs from Hungarian Embassy



秘鲁驻华副大使胡安 Mr. Juan-Miguel Miranda, Deputy Head of the Embassy of Peru



阿尔巴尼亚使馆安东内拉 Ms. Antonela Dhimolea from Albanian Embassy



白俄罗斯驻华副大使瓦季姆 Mr. Vadim Senyuta, Deputy Head of Belarus Embassy



巴勒斯坦驻华大使拉马丹, Palestine Embassy, Ambassador Ahmad Abbas Ramadan



马其顿驻华代办大使基可付 Mr. Vasko Grkov, Minister Plenipotentiary Charges d' affaires of Macedonian Embassy



哥伦比亚使馆海伦娜, Ms. Luz Helena Echeverry Gudino from Colombian Embassy



土耳其驻华参赞宇克赛, Mr. Yüksel Görmez from Turkish Embassy



波兰使馆比阿特 Mr. Piatek Mateusz from the Polish Embassy





# Making Dreams Come True

## 为孩子们圆梦

3月17日, 以关爱留守儿童为宗旨, 由百位社会爱心人士联合发起的以“帮孩子团圆、为孩子圆梦、让爱心圆满”为主题的“中国圆计划”大型公益项目在北京正式启动。

On March 17, a large public welfare program called “Circle Plan” with the theme of “helping children get together with their parents, making their dreams come true and showing love for children” was kicked off in Beijing. The program jointly initiated by a hundred people aims at showing love for the left-behind children in China.

At present, there are more than 60 million children called “Left-behind Children” who don't live with their parents in China. Their parents don't have much time to get together with them because they have to work afar. What's worse is that many of those children barely have enough food to eat. To help those children and make their dreams come true, China Next Generation Education Foundation launched the program “Circle Plan” and hanged out the shingle for the program on that day.



中国圆计划发起人委员会成立揭牌  
Official Launch by the Initiator Committee of the Program “Circle Plan”



启动仪式 Launching Ceremony 左起: 袁熙坤、田淑兰、顾秀莲、唐季礼、王纪言  
十届全国人大常委会副委员长、国家关工委主任、中国下一代教育基金会名誉理事长顾秀莲, 国家关工委副主任、教育部关工委主任、中国下一代教育基金会理事长田淑兰与“中国圆计划”发起人凤凰卫视原台长、凤凰卫视基金会执行理事长、凤凰研究院院长王纪言、全国政协常委、世界著名艺术大师袁熙坤、国际著名导演唐季礼宣布正式启动“中国圆计划”。  
Gu Xiulian, Honorary Chairman of China Next Generation Education Foundation, Director of the Committee of Care for Next Generation, Vice Chairman of the 10th Standing Committee of the National People's Congress; Tian Shulan, President of China Next Generation Education Foundation, Vice-director of the Committee of Care for Next Generation and Director of the Committee of Care for Next Generation of the Ministry of Education; Wang Jiyan, initiator of the program “Circle Plan”, former Head of Phoenix TV, Executive Director of Phoenix TV Foundation, President of Phoenix Research Institute Limited; Yuan Xikun, world-known artist, Standing Committee Member of CPPCC and Tang Jili, famous director announced the launch of the program.

部分发起人







发起人论谈



互动



获奖代表发言



领奖活动



童心圆艺术团儿童表演  
Children Show by Tongxinyuan Art Troupe



两对四胞胎同台演出  
2 Couples of Quadruplets Show



演出





# Healthy Life in Kite-flying

## 放风筝也养生

编写: 夏登杰 By: Xia Dengjie



夏登杰:

南京中医药大学董事会秘书长  
 Secretary-General of the Board of Nanjing  
 University of Traditional Chinese Medicine  
 世界健康生活方式促进会联合总会执行主席  
 Executive Chairman of the World Federation of  
 Healthy Lifestyle

敏感, 其在单位时间内所需的氧气是人体其他普通细胞的十倍。而在放风筝时, 我们能有节奏的呼吸到充足、清新的氧气, 使脑细胞兴奋、活跃起来, 这对大脑本身就是一种无形地按摩, 进而有效地改善大脑的功能状态, 大大提高大脑的工作效率, 从而有效地起到健脑提神, 益智增慧的作用。

Kite-flying is a good exercise to the mind, because it requires the coordination of hands, feet, eyes, and mind with quick response. Comparing with other organs of human body, brain tissues are very active and have higher rate of metabolism. Studies in physiology show that the energy for brain tissue activity mainly relies on the oxidation of glucose. However, brain tissue could not store glucose on its own, so the glucose should be supplied by blood. Being especially sensitive to hypoxia, the oxygen needed by the brain nerve cells in a unit of time is about ten times of that for ordinary cells. When flying a kite, people can get sufficient fresh oxygen to activate and stimulate the brain cells with rhythmic breath. It is actually an invisible massage on the brain, so it can effectively enhance the function of the brain and improve the efficiency to make it more exciting and intelligent.

放风筝能增强体质, 疏泄内热

Kite-flying can enhance the physical fitness and free the inside heat.

春天放风筝, 对人的身体健康是非常有益处的。传统中医认为, 放风筝者沐浴和煦的阳光和春风, 能疏泄内热,

Flying a kite in spring is of great benefit to build one's health. According to the traditional Chinese medicine, a breath of fresh air in the sunshine of spring can discharge inside heat of the body.

舒展筋骨, 让身体随着放飞的风筝而不停地移动, 从而活动四肢百骸

When flying a kite, people move with the flying kite. The body can get full exercise.

消除冬日气血积郁、祛病健身此外, 放风筝时, 双眼面对蓝天, 飞行的风筝千姿百态, 可以消除眼肌疲劳, 调节和改善视力, 预防近视和弱视。

In this way, the foul smell accumulated in winter is discharged to prevent and cure diseases. Besides, kite-flying can help to ease eye fatigue, because when your eyes are staring at the kites in the blue sky, the eye muscles and nerves adjust to the distance and eye fatigue is eliminated. It could improve the eyesight and help to prevent and treat myopia and amblyopia.

放风筝能健脑缓压, 调节情绪。

Kite-flying can ease the pressure in mind and adjust the mood.

放风筝也是一项健脑运动, 因为放风筝需要手、脚、眼、脑并用, 特别要求人的思维要敏捷。相对于人体其他组织 器官, 脑组织的功能非常旺盛, 代谢率颇高。生理学研究表明, 脑组织活动的能量主要靠葡萄糖氧化, 而脑组织本身不能贮存糖, 全靠血液供给; 脑神经细胞对缺氧 又特别







## 北京法语联盟五月活动

北京法语联盟5月文化活动的高清音像资料都可从以下地址下载:

<http://www.afchine.org/media/dl/05-14-HDpicture%20AFBeijing.zip>

### 讲座与展览

#### 《筷子与叉子》

主讲人: 於舟  
5月17日周六, 下午2点  
中国国家图书馆 学津堂  
全中文讲座

#### 展览 《法国美食之旅》

5月5日周一至5月30日周五,  
免费参观, 每天早上8点至晚上21点

北京法语联盟(光彩校区)  
中国国家图书馆 学津堂地址:  
北京海淀区中关村南大街33号, 100081  
电话: (+86 10) 8854 4114

法语联盟光彩校区地址: 北京市朝阳区工体西路18号, 光彩国际公寓, 100020  
更多信息请咨询: 010 6553 2678 ext. 209 (fr/en) / 207 (中文)

中法两国的美食文化名闻天下,法国大餐更是在2010年入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。如果说法国人对于去中餐馆用餐早已习以为常,而绝大多数中国人对法国大餐还是“只闻其名,不知其实”。即便是很多去巴黎旅游的中国人,由于语言、文化和经济等方面的原因,依然只对中餐馆的米饭、筷子情有独钟,可谓“入宝山而空手归”。

於舟生于上海,现旅居法国。2012年在巴黎出版法语散文集《筷子与叉子》。该书以19世纪一位法国作家“观其食而知其人”的名言为宗旨,以饮食文化为切入点,向法国读者介绍中法两国的文化差异。

应法语联盟之邀,作者将于2014年春在北京、南京、西安和武汉的法语联盟举办讲座,向中国听众介绍博大精深、博大精深的法国美食文化。例如法国美食有何特点,与中国饮食文化相比有哪些差异,中餐馆在法国的地位如何,中国人吃西餐时应注意哪些礼节,可否在家中自制法国大餐等等。虽然讲座只是坐而讲“道”,但相信中国听众一定会由此对中法两国的饮食文化有全新的认识。



# 1

### 文学见面会

#### 《云之东》

一位法国作家的中国日记  
文森特·海因

5月24日周六, 下午2点  
法语讲座 中文翻译

中国国家图书馆 学津堂  
地址: 北京海淀区中关村南大街33号, 100081  
电话: (+86 10) 8854 4114  
更多信息请咨询: 010 6553 2678 ext. 209 (fr/en) / 207 (中文)



尼古拉·布维尔在《L'Usage du Monde》中写到:“一次说走就走的旅行。证明自己能够自给自足还为时不晚。人们相信我们要开始一段旅行,但是很快,正是旅行成就了我们或者摧毁了我们。正如一滴水那样,这个世界……。然后退出,在每个人身上都有的缺陷下,在灵魂中心回到原来的自己,我们应该学会逐渐走近并为之抗争,不合常理的说,这或许是我们最确定的动机。”

文森特·海因已在中国生活10年,是两本介绍亚洲的书籍的作者,其中的一本专门关于中国。他被法国文学媒体评为最有前途的旅行作家之一。

在翻译的陪同下,他将向我们阐述他与旅行以及在“其他地方”的生活的关系,以及在他看来,各种景色在自我认知,自我发现中的不同阶段的作用。

### 儿童工作坊及艺术家见面会

#### 小学里的那点儿事儿

同法国绘本画家高迪一起描绘你的小学生活

5月31日 周二, 下午2点开始  
共两场, 每场限制20个家庭  
第一场: 14h00-15h15  
第二场: 16h30-17h45

今日美术馆  
北京市朝阳区百子湾路32号苹果社区4号楼  
法文讲座, 中文翻译, 凭预约免费入场, 仅限40个家庭参与。  
请发送邮件预约座位: (edu@todayartmuseum.org), 或致电: 电话: 010-58769005 (周一至周五)



如果一个人是一个漫画家,那他一定是一个善良的人。同时,高迪的首部作品在丁丁日报上进行着连载,这也印证了我们对他的第一印象!

高迪先生是SPIROU杂志的元老漫画家。阴差阳错,由漫画家 Franquin 绘制的《Tifous》系列漫画其实应由高迪先生绘制。1992年,由齐德鲁编著,由高迪绘制的《小学生迪比克》在欧洲横空出世,捣蛋鬼的形象深入人心,这一系列漫画也在欧洲流行开来。

用一个懒惰的淘气包作为漫画的主角,最大的好处就是:学生生涯永无止境!希望大朋友小朋友们都可以在高迪先生的这部漫画中找到乐趣。

小学生迪比克是一个调皮,幽默的小孩,也是出了名的懒惰又不爱学习。迪比克虽然专爱作弊,令人头疼,却总是能够机灵地不丢面子。他的同桌蕾奥妮是个无所不知的好学生。考试时,蕾奥妮不得不提防迪比克的抄袭,所以考试的时候迪比克总是想尽办法,使劲浑身解数来作弊。

聪明又富有想象力的作弊大王迪比克大可认真读书来应付考试,那可比较绞尽脑汁想办法作弊简单多啦!

感谢法语联盟以及瓦隆布鲁塞尔代表团的组织以及参与传媒集团的支持,我们将带您探索这位画家独特的内心世界及其艺术领域。

# 2

# 3



## 《一战中的中国人》

一段欧洲历史，……一些中国人的故事

5月5日周一至5月30日周五，免费参观  
周一到周五早上10点到晚上18点30分  
周六及周日早上9点30分到下午18点

北京法语联盟（多媒体图书馆）  
- 北京语言大学, 北京市海淀区学院路15号  
咨询: 010 6553 2678 - 207



在第一次世界大战胜利100周年暨中法建交50周年之际，由上海法国国际学校主办的展览《14-18，一段欧洲历史，……一些中国人的故事》将带我们重拾、了解第一次世界大战期间140000名被派遣至法国的中国人这段常被人忽略的历史。

这项多学科参与的活动目的在于通过展览的形式（融合了文字，图画等多种艺术形式）向人们介绍一战的起源、19世纪德国人占领青岛的前因后果、在英法阵营中的中国劳工状况以及在1915-1916年战争第二阶段中被法国征用的年轻中国人的历史。该活动有利于增强人们对几乎曾被忽略的这些中国劳工的了解。

通过此活动，我们希望在2010年“一战华工”国际学术研讨会之后以及中法建交50周年大背景下，在华法国人能够对这些一战华工以及亚欧大陆两端的这两个大国，两国的国民，都有全新的认识和了解。

本展览由上海法国国际学校提供。

## 展览

## 《维克多·雨果—海洋般的男人》

法国国家图书馆手稿及插画展

5月5日周一至5月30日周五<-  
免费参观，每天早上8点至晚上21点

北京法语联盟（西海校区）  
北京市西城区德内大街103号  
010 6553 2678 ext. 209 (fr/en) / 207 (中文)



在雨果看来，世界上存在许多的海洋般的人。

那些波浪，那一次次潮起潮落，那一次次来来回回的浪潮，那些气流的声响，那些黑暗和透明，那些旋涡下面生长的生物，那些暴风雨带来的恐慌和危险，那些浪花上空翱翔的雄鹰……所有这些，在雨果的眼里，从某种精神层面上而言，叫精灵。它们从精灵世家中独立出来，自成一脉。它们让人们的思想跌宕起伏。在尤维纳利斯的笔下，在但丁的眼中，在圣·保罗和莎士比亚的书中，这是他们定义的各种不同的属于他们自己的精灵。在雨果的作品中，只有用海洋才能形容他的作品的宽度和广度，他是诗人、剧作家、是小说家、造型师和政治家。在雨果结束流亡生活，回到法国时，他将他的剧作和言论集合起来，这是他在写作领域中所度过的时光，是他在浩瀚大海中所度过的时间，在那里，他度过了他人生的三部曲。

在此次展览中，根据雨果人生中重要的阶段：流亡前-青年与旅途时光(1815-1870)，流亡(1852-1870)，结束流亡(1871-1885)，将雨果的手稿和书中的插画分为不同的展区。我们仍然会为那些强劲有力的语句和勇敢大胆的插画中所表达出来的思想的深度和悲天悯人的感情而沉思，而感动。

此次展览由中国法语联盟网络主办，并得到法国国家图书馆的大力支持。

6553 2678 ext. 209 (FR/EN) / 207 (中文)  
culture.beijing@afchine.org  
www.afchine.org  
http://beijing.afchine.org  
www.faguowenhua.com

©2014 Alliance française de Pékin | 法语联盟 - 北京法语培训中心  
Guangcai International Mansion, 18 Gongtixilu, Chaoyang, 100020 Beijing  
北京市朝阳区工体西路18号，光彩国际公寓，法国文化中心2层，100020



## “Circle” Salon for April “圆”4月沙龙

为落实中国圆计划发起人委员会的精神和要求，4月15日在蓝色港湾举办了“圆”沙龙会议。

According to the spirit and under the requirement of the Organizing Committee of Circle Plan, "Circle" Salon meeting was held at SOLANA on April 15.

沙龙会议围绕怎样进一步创建平台，促进圆计划发起人间的了解/交流互助与合作，在中国圆计划发起人委员会“共建、共享、共赢”思想的指导下，以尽可能的扩展和发挥发起人间的友谊和联动，决定启动“圆的圈沙龙”。

Under the guidance of the principle "mutual progress, mutual sharing, and mutual benefit" of the Organizing Committee of the Circle Plan, the meeting focused on further establishment of the platform for promoting the mutual understanding, communication, and cooperation between organizers to expand the friendship and interaction between organizers and bring it into full play. It was decided to launch "Circle Salon" during the meeting.



圆计划发起人委员会住任秘书长于雷介绍过去工作情况  
Yu Lei, Secretary General of the Organizing Committee of Circle Plan, introduces the work done in the past.



大学生志愿者代表自我介绍  
Self-introduction of representatives of university student volunteers.



# Professor Mao Jingran, Father of Energy Medicine in Taiwan

## 台湾能量医学之父毛井然教授

毛井然教授接近半个世纪朝以继夕的探讨研究,发现了一条新的方法,能量医学,它能解决一般无法诊治根之慢性疾病。

After persistent exploration for nearly half a century, Professor Mao Jingran found a new method called energy medicine to tackle chronic diseases that are generally hard to be cured.

他的祖父与父亲以及叔父,伯父,皆是出身于医生世家。

1980年他与陈江全博士等数字好友结盟,接受台北荣总医院邀同在临床上深入运用与实验,研讨能量医学的功效。

1982年终于研发完成第一部VGH-82A生物能诊疗仪,借助此项设备,随同前三军总院长陆以仁教授在「中华医院」、「中国医药学院」、「荣总八二诊所」等机构,先后诊治了痼疾患者达2300人以上,此项重症患者在此前,皆曾经过中医与西医治疗,效果不彰。无奈之下,来尝试毛教授能量医学的诊疗,结果发现,其效率平均仍达73%以上。

于是,他先后接受英国伦敦皇家医学院、加拿大国际人文科学学院、德国慕尼黑黑哈莱馨医学院,以及中国白求恩医科大学、南京医科大学、北京中医研究院,等医学机构邀请讲解与验证「能量医学」,采用临床与病理相结合,配合国际各级医学机构,先后调理难愈痼疾,已达五千人之多。

Some patients with a desperate illness have tried the energy medicine of Professor Mao. It is discovered that the average effectiveness has reached over 73%. He had accepted the invitation of Royal College of Physicians of London, Canada International School of Humanities, Munich Medical School in Germany, Norman Bethune University of Medical Science, Nanjing Medical University, Beijing Academy of Chinese Medical Science, and other medical institutions for illustration and verification of energy medicine. Combining clinical and pathological treatment and cooperating with medical institutions at all levels around the world, he had cured over 5000 patient with chronic illnesses.

依据国际医坛评估人类的疾病63%可以运用身体之自然潜能或生理能量(BIO ENERGY)自行疗愈,21%需要药物与手术治疗,其余16%属无法处理。

According to the assessment of the international medical field, 63% of the human diseases could be cured automatically with the natural potentials or Bio Energy in the body, 21% requires for medical and surgical treatment, and the remaining 16% are unable to be handled.



新科技能量医学(二十一世纪的医术新秀)  
New Technology Energy Medicine (The medical technology for the 21st century)



负离子功效之剖析  
Analysis of the effect of negative ion

### 毛井然教授履历

1930.2.28生于中国南京,肄业于中央大学 1950年负笈台湾。随后获颁美国亚美利坚大学医学博士,联合国医术交流大学医学博士,中国东北长春白求恩医科大学医学博士等学位。现为加拿大国际人文科学学院能量医学教授 中国东北长春白求恩医科大学客座教授 中国北京中医研究院能量医学班主讲教授 中国南京医科大学客座教授 中国吉林大学客座教授

### Experience of Professor Mao Jingran:

Born in Nanjing on February 28, 1930. After dropping out from Central University, he went to Taiwan to pursuit further study in 1950. Later, he got M.D. degree of America University, Medical Exchange University of the UN, and Norman Bethune University of Medical Science in Changchun of Northeast China. He is currently professor of energy medicine in Canada International School of Humanities and visiting professor of Norman Bethune University of Medical Science in Changchun of Northeast China.

### 受邀讲学:

- (1)台湾立法院
- (2)台湾大学附设医学
- (3)中国医药学院、
- (4)台湾国军陆海空少将级退休团队等机构
- (5)中国南京医科大学
- (6)北京中医研究院
- (7)美国伊利诺大学
- (8)英国伦敦皇家医院
- (9)德国慕尼黑黑哈莱馨国际医学院
- (10)中国香港中山医科大学校友会

### 荣耀受邀:

曾于1993年因学术成名于国际医坛,荣获美国克林顿总统就职邀请,参加庆典。He rose to fame in international medical field for his academic achievements in 1993 and was invited by former US President Bill Clinton to his inaugural celebration.



多明尼加共和國執政黨魁訪問毛教授



多明尼加共和國副總統西貝利等要員接受能量醫學體檢 由毛井然教授解說 外交部陳顯祥專員從旁西文譯文



毛教授为病人检测



## 能量医学整治痼疾类目

The Chronic and Disturbing Diseases Can Be Improved  
By "Physical Energy Medicine"

2014.4.22

病名	调理穴位	使用配件	时间
1. 记忆减退 Memory insufficient	百会+大门	◎+◎	30+30m(E)
2. 弱视/远视/近视/散光 Amblyopia / Far Sight Near Sight / Astigmatism	睛明、眉中、瞳子髻、承泣		每眼 3+3+3+3m(E)
3. 飞蚊症 Muscae Volitantes	以锤型头扫触	+	每眼 10 分钟
4. 常年头痛 Often Headache	(1)百会+手握把 (2)曲鬓+曲鬓	◎ + ○ + ○	30+30m(E) 30+30m(E)
5. 眩晕 Dizziness	听宫+听宫 (张口咬物)	○ + ○	30+30m(E)
6. 常年鼻过敏 Nose Allergy	(1)印堂 (2)鼻通+鼻通	 ○ + ○	30m(L) 30+30m(E)
7. 各型肝炎 Hepatitis	(1)日月+日月 (2)章门+章门 (3)肝俞+肝俞 (4)H1-2+H1-2	◎+◎ ◎+◎ ◎+◎ ○+○	30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)
8. 肝硬化 Cirrhosis	(1)日月+日月 (2)肝俞+肝俞	◎+◎ ◎+◎	30+30m(E) 30+30m(E)
9. 气喘 Asthma	(1)天突 (2)膻中+天突 (3)内关+内关	 ◎+◎ ○+○	30m(L) 30+30m(E) 30+30m(E)
10. 癫痫症 Epilepsy	(1)膻中+神藏 (2)大椎+大门 (3)H4-2+H4-2 (4)神门+神门	◎+◎ ◎+◎ ○+○ ○+○	30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)
11. 帕金森氏症 Parkinson's Disease	(1)百会 (2)百会+前顶 (3)手三里+手三里 (4)血海+血海 (5)H4D+H4D	 ◎+◎ ◎+◎ ◎+◎ ○+○	30m(L) 30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)

病名	调理穴位	使用配件	时间
12. 手臂抖动 Arm Shaking	(1)手三里+手三里 (2)侠白+侠白 (3)曲池+曲池	◎+◎ ◎+◎ ◎+◎	30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)
13. 心脏衰竭 Congestive Failure	(1)膻中+左神藏 (2)内关+内关	◎+◎ ○+○	30+30m(E) 30+30m(E)
14. 肢体水肿 Edema	(1)交仪+交仪 (2)陷谷+陷谷	◎+◎ ○+○	30+30m(E) 30+30m(E)
15. 肌肉萎缩 Muscular Atrophy	(1)足三里+足三里 (2)血海+血海 (3)承筋+承筋	◎+◎ ◎+◎ ◎+◎	30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)
16. 糖尿病(非依赖型) Diabetes	(1)涌泉+涌泉 (2)复溜+复溜 (3)隐白+隐白 (4)然谷+然谷	○+○ ◎+◎ ○+○ ○+○	30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)
17. 红斑狼疮 Lupus Erythematosus	(1)筑宾+筑宾 (2)隐白+隐白 (3)H1-2+H1-2 (4)志室+志室	◎+◎ ○+○ ○+○ ◎+◎	30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E) 30+30m(E)
18. 中风偏瘫 Apoplexy Paralysis	左健侧：脑空+百会 右瘫侧：(1) 曲池+臂臑 (2) 阳池+手三里 (3) 阴陵泉+阳陵泉 (4) 环跳+环跳 (5) 风市+风市	◎+◎ ◎+◎ ◎+◎ ◎+◎ ◎+◎ ◎+◎	40+40m(E) 40+40m(E) 40+40m(E) 40+40m(E) 40+40m(E) 40+40m(E)
19. 小脑萎缩 Spinocerebellar Atrophy	(1)头窍阴+头窍阴 (2)哑门+脑户	◎+◎ ◎+◎	30+30m(E) 30+30m(E)
20. 白血球过少 Leukopenia	(1)隐白+隐白 (2)脾俞+脾俞	○+○ ◎+◎	30+30m(E) 30+30m(E)
21. 失智症/痴呆症 Senile Dementia	(1)百会+大门	◎+◎	30+30m(E)

附记说明：(1) <E>：电性调理 <L>：光能调理 ：使用配件为手握把  
 (2) ：使用仪器为潜光仪 ：使用配件为电极头  
 (3) ◎：使用配件为圆饼头 ：使用配件为锤型头  
 (4) ：使用配件为热敷垫





## 画弥勒佛的人，尚建国

尚建国先生是中国著名弥勒佛画家。现任陕西天通书画研究院院长等多个职务，国家一级美术师。

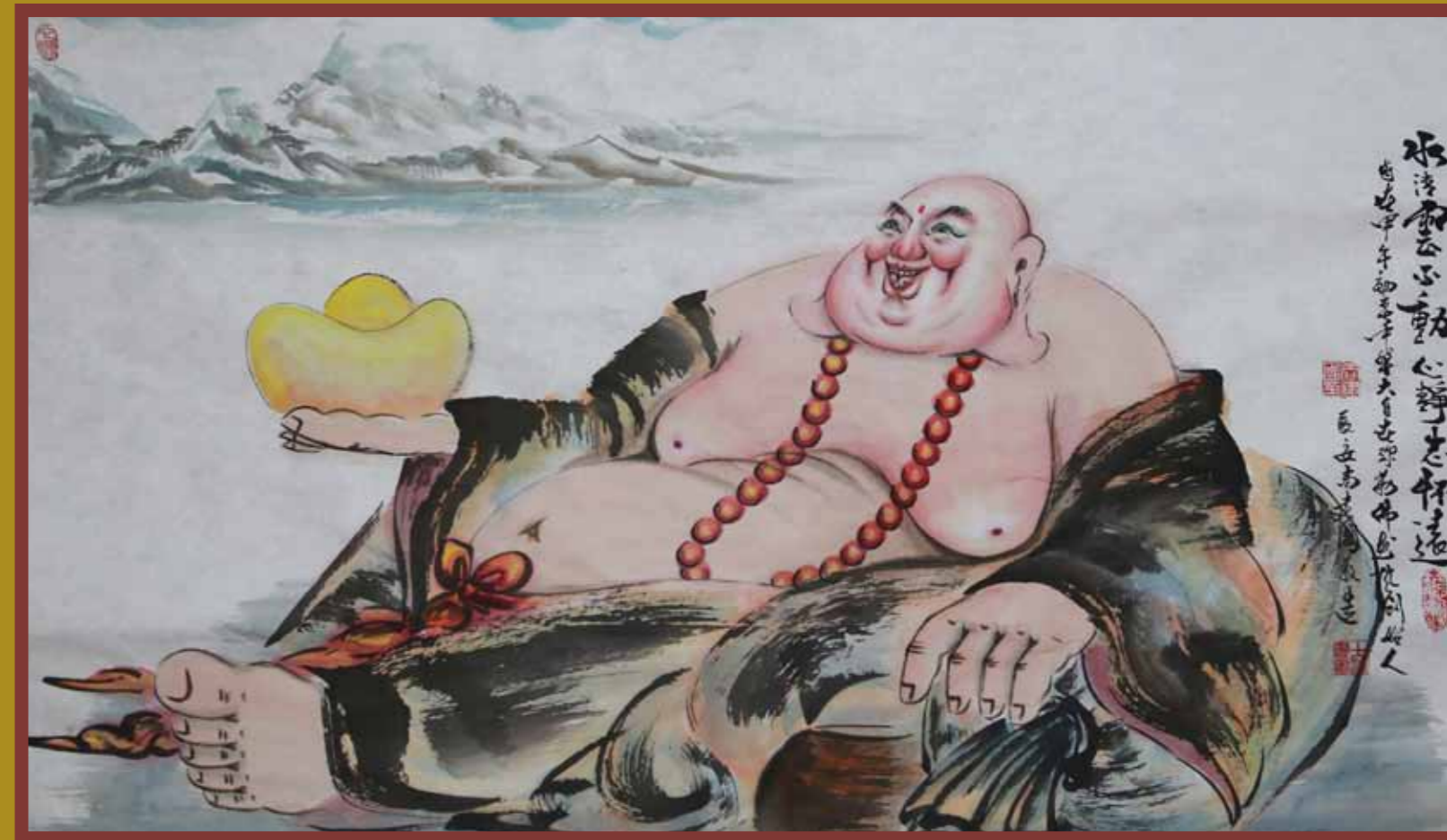
尚建国先生的佛画作品，如《听泉》、《说蝉》、《静听春风传水声》、《细观明月移山影》、《说道论禅》等给人以禅意。其中他的作品《禅说》，画面表现了布袋和尚为两位村民边讲经文、边品茗的情景，触动了不少修禅悟道的人士。另外一幅画面上的落款：“世上万物皆有缘，实实在在最自然，花看半开酒微醉，天道忌赢人忌满，言行孕育吉凶果，报应在人不在天。养成愚拙能成佛，学会施舍就是仙！”——被不少高人雅士奉为养身修性的座右铭。

尚建国先生希望自己所画的每一幅佛画，都是劝人行“善”的语言，是导人做“真”的路灯，是催人悟“禅”的警示。都是以自己独特的创作方式为创建和谐社会、传承民族文化添砖加瓦。

他的多幅作品被《人民日报》、《工人日报》、《中国青年报》、《读卖新闻》、《陕西日报》、《中国美术》等200多家媒体所报道、传播。

著名书画评论家杨朝阳评价说：尚建国先生就像一个独行侠，只知在自己的一亩三分地中自我打拼。所以我屡观其画，愈发觉得其画可赏、可读、可品、可鉴，其新颖独特的艺术构思，其形意结合的笔墨效果，似乎总能给人一种难得的正气、静气、和气。。。。。。

他的作品多次被中国政府作为国礼送给世界多国政要和华侨领袖。







## "我眼中的美"摄影展

3月16日, 全国工商联孙晓华副主席个人摄影展“我眼中的美”在北京艺慧国际文化交流中心举行开幕式。  
孙晓华认为, 对美的捕捉与欣赏, 人与人的差异, 关键在于一个人对生活的热爱程度与敬畏程度。审美, 是一个“仁者见仁, 智者见智”的心的评判。  
该展览由花, 鸟, 水, 云, 建筑物等组成, 共100多副作品。



应邀嘉宾中华慈善总会海外名誉会长王一莉女士



画展间, 中华全国工商联书画院也正式在北京艺慧国际文化交流中心挂牌。



工商业界、摄影界、书画界、演艺界的各界人士共聚一堂



中国摄影家协会主席王瑶女士观看画展



画展策划人, 北京艺慧国际文化交流中心总裁王冰女士



受邀嘉宾在云景十二生肖前驻足





波兰驻华大使馆  
Embassy of the Republic of Poland

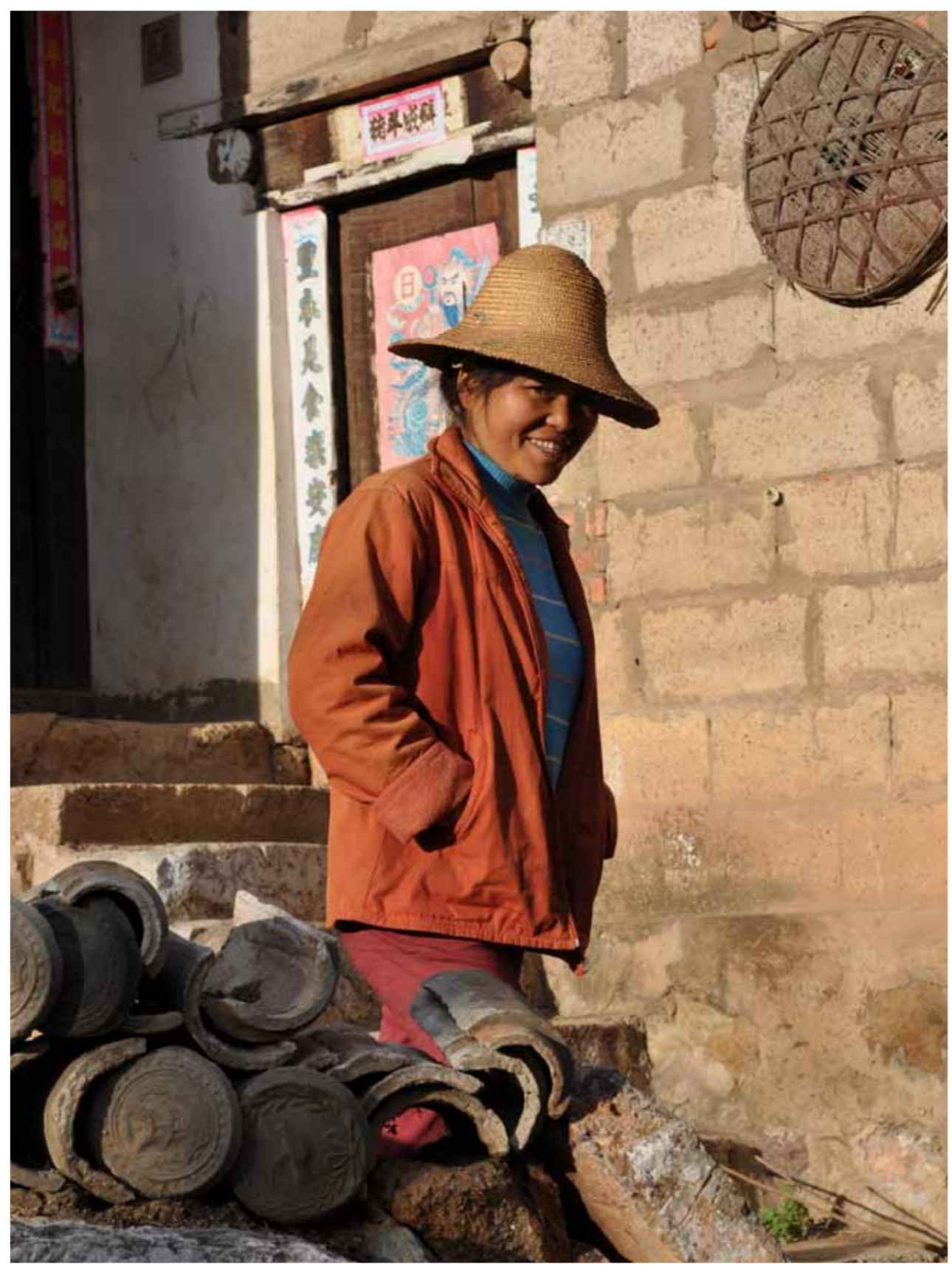


PHOTO BY:

Halina Kosciukiewicz 海琳娜·考希丘凯维奇  
wife of Minister Counsellor 公使夫人











阿根廷驻华大使馆  
Embassy of Argentine  
*PHOTO BY:*  
Mr. Gonzalo Javier Sabate  
贡萨洛·哈维尔·萨瓦特  
Minister 公使





土耳其驻华大使馆  
Embassy of Turkey

PHOTO BY:

Bengu Yigitguden 班居·依特古丹  
Deputy Head of Mission 副馆长







两市市长互交礼物  
A két város polgármestere kölcsönösen megajándékozta egymást



白银市委宣传部部长高鹰在发言中提到双方将来在中等职业教育等方面的合作潜力。Baiyin város Propaganda Hivatalának vezetője, Gao Ying, beszédében említést tett a középfokú szakképzésről, mint a két város együttműködésének lehetséges területéről

## Újabb magyar-kínai testvérvárosi kapcsolat jött létre 中匈又一友好城市建立

3月4日甘肃白银市市委副书记、市长汪海洲迎接了第一个来自欧盟国的匈牙利基什孔费莱吉哈佐市市长卡布斯·克里斯丁带领的代表团一行5人，并在当天与匈牙利城市签署友好城市备忘录。

Március 4-én Gansu tartomány Baiyin városának polgármestere, egyben a városi bizottság helyettes titkára, Wang Haizhou, fogadta Kiskunfélegyháza polgármesterét, Kapus Krisztiánt, és az általa vezetett 5 fős delegációt. A magyar delegáció volt az első, amely egy Európai uniós országból érkezett a városba. A látogatás első napján testvérvárosi kapcsolat létesítéséről szóló jegyzőkönyvet is aláírtak a felek.

汪海洲市长说，在未来的发展过程中，我们愿与基什孔费莱吉哈佐市一起分享机遇，扩大交流与合作，共建“丝绸之路经济带”，实现共同发展和繁荣。

Wang polgármester hangot adott reményének, miszerint a két városnak a jövőben sikerül közösen kiaknázni a lehetőségeket és bővíteni a kapcsolatokat, illetve szorosan együttműködve lépéseket tesznek egy "Gazdasági Selyemút" létrehozása érdekében.

卡布斯·克里斯丁在座谈时，介绍了匈牙利的国情和基什孔费莱吉哈佐市市情，并邀请白银市的领导和工作人员去基什孔费莱吉哈佐市参观考察，进一步了解基什孔费莱吉哈佐市的文化旅游业、畜牧业、机械制造业、酒类加工业、职业教育等情况。

Kapus Krisztián az eszmecsere során bemutatta Kiskunfélegyházát, és meghívta Baiyin vezetőit, hogy látogassanak el városába, hogy módjuk legyen még közelebről megismerni a város nyújtotta lehetőségeket, a kulturális életet, a turisztikai látnivalókat, a helyi mezőgazdaságot, gépipart, borászatot, szakképzést, stb.



匈牙利代表团在著名的白银黄河石林游览 A magyar delegáció ellátogatott a híres baiyin-i Sárga-folyó köerdőbe is





**Zhang Lanlan:**

## Devoting Youthful Years to Tea Industry

# 青春的奉献

### ——访吴裕泰采购部经理张澜澜

文/蒋志均 图/吴裕泰提供 Text by Jiang Zhijun Photos provided by Wuyutai

正是春茶上市季节，作为茶叶企业来说，最为忙碌的当是采购部门了，因为他们要提前奔赴全国各地茶乡为消费者喝上满意的春茶把好进货关。

笔者手中有份北京吴裕泰茶庄的绿茶上市表，按茶名、产地、上市月份为序略选几例：

茶名	产地	上市月份
滇绿	云南普洱	2月下旬
玉螺	云南普洱	3月上旬
竹叶青绿茶	四川峨眉山	3月中下旬
西湖龙井	浙江杭州	3月中下旬
碧螺春	江苏洞庭山	3月中下旬
雀舌绿茶	四川浦江	3月中下旬
安吉白茶	浙江湖州	4月上旬
黄山毛峰	安徽黄山	4月中下旬
信阳毛尖	河南信阳	5月上旬
三杯香绿茶	浙江泰顺	5月中旬
.....		

“这里列举的仅是我们部分绿茶的产地和上市时间，采购部的任务不光是绿茶，还有乌龙、红茶、白茶等，也包括窈制花茶所用茶坯和花儿的选购。”北京吴裕泰茶业股份有限公司采购部经理张澜

澜如数家珍地说：“一年中我们有近三分之二的时间出差在外，与茶园的茶农、茶厂工人在一起，亲身经历着常人所不知的艰辛。”

眼前这位文静却透着干练的80后女经理——张澜澜，2005年毕业于安徽农业大学茶学专业，步入吴裕泰大门后，先是两年质检工作，几乎尝遍全国所有的茶叶品种，照她的话说：“我们每天要喝进一大桶纯净水。”2008年，她被调入产品部任产品研发专员，2009年出任采购部经理至今，她的成长轨迹见证着中华老字号吴裕泰的用人之道。

吴裕泰采购部的职员视自己为吴裕泰与茶叶产地和消费者的纽带，深知自己的工作直接关系到吴裕泰茶品的上市和消费者喝上时令好茶的时间，她们更强调自己的时效性和执行力。

“我们出差已经习以为常，经常早晨还在公司开会，中午已经坐在南下的火车上。”张澜澜说：“茶园多在穷乡僻壤处，弯曲险峻的山路时有车祸发生，一路颠簸，住进旅店或茶场员工宿舍，手边就是几件换洗的衣服和必备的防蚊虫叮咬药……”。性格内向的张经理不大爱说话，但她近似工作狂的执着与专注感染着身边的女孩们，她们爱美却没有时间打扮，爱玩却更多在茶园里与茶农为伍。提及感人的见闻时，张澜澜回忆说：“去年收胎菊(菊花的一种)的时候，见到一位七、八十岁的老人还扛着装满鲜菊花的特大包裹去卖，老人的劳作让我很心酸！我们深知并且体谅茶农的辛苦，因此会

尽可能的帮助这些茶农，正是这种以德待人的老字号品格，使更多的茶农愿意跟我们合作。”

听陪同采访的同志介绍，采购部是与产品直接接触的核心部门，对茶叶非常了解，她们经常变换角色，大至采茶时节天气变化如何稳定茶叶品质，与质检部门及专家配合一年两次的大评茶，直到茶叶包装用品，一根线，一个价签都要经她们的手采购。

谈到对未来的设想时，已经在吴裕泰工作了近十年的张澜澜深有感触地说：“这叫青春的奉献吧！未来我只要求自己脚踏实地，把工作做好，希望吴裕泰越来越好！”

For a tea company, staff members of its purchase department are absolutely the busiest when spring tea comes to season. They travel from one tea plantation to another, purchasing fresh tea and managing quality control. Ms. Zhang Lanlan, purchasing manager of Beijing Wuyutai Co., Ltd., showed me a list of green tea that Wuyutai would purchase for its Beijing shops in the spring season, when she shared with me her experience and channels for tea purchase.

“This list only includes the place of production and time-to-market for part of green tea. We purchase not only green tea but also oolong, black and white tea, as well as tea bases and flowers used for jasmine tea scenting. My colleagues and I spent two thirds of a year on business trips, dealing with tea growers



吴裕泰采购部经理张澜澜参与茶叶感官审评，认真确保茶叶品质



and processing workers around the country,” Zhang added.

Zhang, born in the 1980s, looks quiet but is indeed capable and experienced. Upon graduation from Anhui Agricultural University with a BA degree in tea studies, she was recruited as a quality control staff in Wuyutai. In two years' time, she almost tasted all tea varieties grown in China. “To test tea, I have to drink a big pot of purified water every day,” Zhang told me. In 2008, she was transferred to the Product Department as a R&D specialist. In the next year, she was promoted as the manager of the Purchase Department.

As a purchase manager, Zhang feels obliged to fulfill her responsibility well. She considers herself and her department a





中华百年老号吴裕泰茶庄

bridge linking Wuyutai with tea plantations and consumers. She pays special attention to work efficiency, as she is aware that her work is crucial to the time-to-market of Wuyutai's tea products and customers' satisfaction about Wuyutai's tea products.

"We are not office clerks with regular working hours from 9 am to 5 pm. It happens very often that we hold meetings in the morning and take trains to tea plantations of south China in the noon time. Most tea plantations are in remote mountainous areas. We drive cars on bumpy roads and sometimes even come across car accidents. What I take is nothing but only several clothes and drugs to prevent mosquito and pest bit," Zhang recalled.

Zhang is introvert and taciturn but persistent and devoted. She spends most of her time in dealing with tea growers and finds no time to dress herself up. However, Zhang has never complained and given up. "Last year when I buy chrysanthemum buds in a tea plantation, I saw an old man in his eighties shouldering a huge pack full of fresh chrysanthemum. He was stooped, with his face full of wrinkles. But his eyes were filled with great expectation. I felt so touched by him. Comparing to those hardworking tea growers, our work is nothing to mention. I am happy that I can do my best to help those tea growers and through the platform of Wuyutai, provide their well-grown tea to customers around the country. The trust and love for Wuyutai by tea growers and customers is the biggest driving force for my work," Zhang told me.

"In the past ten years, I devoted all my youthful vigor to Wuyutai. In the future, my objective is to do my work well and make this time-honored brand accessible to more customers," Zhang said with excitement.

链接：  
 北京吴裕泰茶业股份有限公司  
 地址：北京市东城区交道口东大街4-17号  
 网址：www.wuyutai.com  
 吴裕泰茶业（上海）有限公司  
 地址：上海市闸北区江场三路76号809室  
 电话：021-61409286  
 北京吴裕泰茶业股份有限公司市场拓展部  
 电话：400-630-1887 010-84043570  
 Link:  
**Beijing Wuyutai Tea Industry Co., Ltd.**  
 Add: 4-17, Jiaodaokou East Street,  
 Dongcheng District, Beijing  
 Website: www.wuyutai.com  
**Wuyutai Tea Industry (Shanghai) Co., Ltd.**  
 Add: Room 809, 76, Jiangchang Sanlu Road,  
 Zhabei District, Shanghai  
 Tel: 021-61409286  
**Marketing Department of Beijing Wuyutai Tea Industry Co., Ltd.**  
 Tel: 400-630-1887 or 010-84043570

# 豪霸神杯

## 国家发明专利

### 专利号：201110347855.8

Haoba Magical Cup has  
obtained national patent  
patent No. 201110347855.8

**豪霸神杯具备以下功能**  
Haoba Magical Cup has following functions

25度热水倒入杯中5分钟后即可将大分子团水或酸性水转化成弱碱性、小分子团水。杯子底部安装了一个古海沉积岩石转化器。古海沉积岩石是从3千米以下采出。它含有人体所需的17种微量元素和矿物质。

经豪霸杯转化出的水能起到：活化细胞、净化血液、溶氧量高、促进血液循环、加快新陈代谢、消除体内自由基、提高人体免疫力、且能养颜美容、对高血压、高血脂、便秘能起到缓解和消除作用、长期使用人体感到轻松舒适、精神状态将大为改观！

After five minutes hot water at 25°C being poured into the cup, it will transfer tap water, purified water and other macromolecule water or acidic water into alkalescence water and subset water. A converter of ancient sea deposition rock is installed at the bottom of cup, which is mined from seafloor three thousand meters below sea level and contains seventeen kinds of microelements and mineral substances human body need.

The water transferred by Haoba Magical Cup will play important role to: reactivate cells, purify blood, increase dissolved oxygen of blood, promote blood circulation, accelerate metabolism, eliminate free radical in human body, improve immunity of human body, beautify the features, remit and eliminate high blood pressure and hyperlipidemia and constipation, make people feel relaxed and comfortable after long-term use, and change mental state of people greatly.

**注：请不要在杯里面泡茶 Do not put tea into the cup**

全国统一售价：人民币**980.00元**

联系电话：010-87706399 13811454234



## Chinese company amongst the most 30 creative companies in the world

### 中国数字营销创意的春天来临

#### ——太空人中国入选全球30家最具创意公司



在传统广告愈来愈低迷的大趋势下对于很多品牌来说社交媒体越发显示其无与伦比的威慑力。顺应这种趋势，美国知名商业和科技类新媒体网站Business Insider将目光投向了全球最具创意的数字营销创意人这样一个话题。

Business Insider每年都会在世界范围内评选30位广告领域最具代表性人物，而出现在该名单的常客则多是全球知名广告公司，策划奥巴马总统竞选事件即是入选案例之一。在新媒体营销如此如火如荼的大背景之下，来自中国的数字营销公司太空人中国创始人Michael Kaltenhauser先生也被列入了Business Insider最佳列表中，被评选为全球30位最具创意的数字营销人士，排名第27位。

Michael Kaltenhauser先生来自奥地利，于5年前来到北京并将自己之前在伦敦运营了6年的传媒公司带到了中国，取名太空人中国。除此之外，Michael

先生曾任职于瑞士和伦敦的一些知名国际4A广告公司，如McCann Erickson（麦肯广告），DDBO（天联），Wunderman（伟门公司）和Young & Rubicam（扬罗必凯）。太空人中国在Michael先生的带领下迅速发展，凭借着出色的创意以及专业的执行力短短数年间就吸引了大量国际一线品牌的注意力，如保时捷，大众，奔驰，希尔顿酒店，星空联盟等等，并且和多个国家和地区旅游局及大使馆达成了数年的战略合作伙伴关系。

太空人中国专注于数字营销的理念十分清晰：将最前沿的技术手段与创意方案相结合为广告主提供最短时间最小投入最大价值的解决方案。作为技术性广告公司，太空人已经开发出其独家O2O线上线下整合平台，该平台可在活动现场实时监控用户的社交行为，在2012年被应用于北京银河SOHO近20,000人的开幕式，2013年上海车展，以及多家一线汽车品牌巡展及新车上市的线上线下O2O互动。

另一方面，由太空人策划执行的数字营销创意事件在中国正获得越来越多的关注和赞誉。其为瑞士国际航空做的线上事件营销，用户仅需用红白便笺纸贴出飞机尾翼形状并上传到新浪微博以此博得6人全家一周游瑞士一等奖。极小的成本投入，庞大的参与及曝光量使得该事件一举荣获了2012年亚太地区旅游类艾菲奖银奖。2013年太空人中国又联合优酷拍客为维也纳旅游局发起了一次大型视频征集营销活动，寻找最浪漫情侣，参与视频曾获得一百多万次浏览点击。

精彩的创意，精湛的执行，精准的用户定位，接下来太空人中国一定会给中国数字营销产业带来更多的惊喜，让我们一起拭目以待新的神话降临。

With social media for many companies becoming more important than traditional advertising, the well respected american business, media and tech website Business Insider looked into who are the worlds leading creative heads. Like to be expected the most of the website's top 30 list were well known American agencies, who ran campaigns like the Obama presidential elections.

But one leader of a Chinese company also made it into the world's best list. His name is Michael Kaltenhauser and he is leading a Chinese digital marketing and event company called Astronaut.

Michael Kaltenhauser is Austrian and came 5 years ago to Beijing to set up his own company in China. Michael had an adverting career which brought him to Switzerland and London in England, working for international 4A advertising agencies like McCann Erickson, DDBO and Wunderman. The development of Astronaut was fast, in just a few years the company works already for international companies like Porsche, Hilton, VW, Star Alliance etc. Further has Astronaut become one of the top suppliers for the international Tourism industry representing countries from all over the world in China.

Astronaut's focus in digital marketing is clear: linking creative concepts with technical advanced strategies. So has for example Astronaut developed it's own Offline to Online platform which monitors in real time social activities of an audience at events, which has for example been used for the Galaxy Soho opening in Beijing, monitoring the actives of 20,000 people.

Astronaut's creative campaigns have been well known and publicised in China. The agency won for example an Effie for it's Swiss Airlines campaign which let users stick a airplane fin with single sheets from a red and white sticky pad. Or recently they launched a campaign for the most romantic couple which generated more than one million video views.

Surely in the next time there will be more news about Astronaut and it's achievements, leading the way for many other creative and innovative companies in China.

Business Insider 评选链接:

<http://www.businessinsider.com/the-30-most-creative-social-media-marketers-ranked-2013-7?op=1>



“Vienna, the City of Music” is inviting you for a cool music summer

## “乐在维也纳” 夏季音乐战役 等你来“享”！

音乐，是世间最奇妙的尤物。它是追求，亦是希望；它是寄托，亦是抒发。当沉浸在神奇音符的刹那，所有对生活的感知顷刻变得愈加鲜活。想进行一场别开生面的音乐体验？想去一处独特的音乐圣地拥有一次直达灵魂深处的触碰？

Music, the best creature in the world. It is pursuit and hope, also consolation and expression. All the sentiment and feelings come alive when we come to music. Want a unique music journey? Want an exciting soul collision with in Vienna the paradise of music? Come now!

2014年，由维也纳旅游局主办、凯撒旅游协办、太空人中国公关公司承办的“乐在维也纳”活动，面向所有的音乐及旅游爱好者，即将开始！如果你也向往维也纳的音乐与文化，如果你想拥有一次难忘的音乐视听盛宴，一场深刻的音乐之旅，那就发挥你的创意和热情，上传精彩照片，说出你的音乐心声来参与活动，即有机会在维也纳开启音乐梦想之旅。

5月15日，“乐在维也纳”夏季音乐战役正式打响，一直持续到6月18日。活动分为四个阶段，全程在合作平台啪啪（手机语音照片分享应用）上开展，搜索“维也纳旅游局”便可直接进入“乐在维也纳”活动页面。参与前三期的主题互动活动“多瑙河畅想”“音乐让我想”“假如我是演奏家”，按照要求上传相关照片和音频，即可抒发你的音乐感想，用户也将有机会获得单期活动的一等奖。在第4期主活动中，参与者只需上传一张与朋友一起共享音乐的优质照片，并说出向往的维也纳景点和理由，将可能赢取维也纳的音乐梦想之旅。

维也纳旅游局特别设置了丰厚大奖，希望引起广大用户的热烈关注和积极参与。一等奖是乐享音乐特别大奖——价值10万元、为期一周的夏日维也纳音乐之旅，获奖者可以邀请3名亲朋好友一起在凯撒旅游专业人员的陪同之下共赴世界音乐之都，感受维也纳的独特音乐风情。更有其他奖项提供精美奖品，期待大家的参与。

2014年6月20日将评选出啪啪第4期主活动最佳的10个人气作品公布在维也纳旅游局官网www.weiyena.info及“乐在维也纳”的啪啪活动页面。最终的获奖者将于6月25日公布，获奖者将在2014年8月25日至8月31日携家人或者好友前往维也纳，开始长达7天的维也纳音乐畅享之旅（维也纳音乐之旅大奖只与第4期主活动相关，故未参与前三期主题互动活动的用户均有机会赢取该特别大奖）。

此次活动范围为中国大陆地区，在法律允许范围内，活动主办方维也纳旅游局对本次活动拥有最终解释权。

美丽音乐梦想，“乐（约）在维也纳”，等你来“享”！





国家描述: 团结就是力量

语言: 荷兰语、法语、德语

首都: 布鲁塞尔

人口: 1100万

货币: 欧元

主要出口产品: 化学品、矿产、机械

加入欧盟时间: 1951年

以何闻名: 啤酒、巧克力、贻贝(海虹)和正宗的比利时薯条

名人: 丁丁

Slogan/Country characteristic: United we stand

Name of country in language of origin: La Belgique, België, Belgien

Language(s): Dutch, French and German

Capital: Brussels

Population (in millions): 11

Currency: Euro

Main export products: Chemicals, Minerals, Machinery

Date of entry into EU: 1951

Famous for: beer, chocolate and mussels with authentic Belgian fries.

Famous person: Tintin



## 比利时 Belgium

### 食谱描述:

巧克力慕斯包含了比利时能呈现给您的最好的东西: 巧克力和创意美食。制作“巧克力慕斯”的方法有上千种, 这只是许多最基本的方法之一。尽管如此, 所有比利时人都将为您作证, 无论您使用哪种制作配方, 您做的慕斯总是美味的。

### 配料 (四人份):

- 100至150克的黑色比利时巧克力
- 1个鸡蛋黄
- 4个鸡蛋白
- 1小袋香草糖

### 烹调指南:

搅动鸡蛋白直至蛋白膨胀并且泡沫能保持坚挺;  
将掰碎的巧克力放置在汤碗中加热使其完全融化;  
在融化的巧克力中 加入鸡蛋黄;  
轻轻的将鸡蛋白搅入;  
将巧克力慕斯用汤勺分别盛入4支杯子, 并用塑料膜封好后放入冰箱冷藏至少4小时

### Recipe description:

Chocolate mousse combines the best of what Belgium has to offer: chocolate and culinary creativity. There are a thousand ways to make chocolate mousse and this is one of the most basic. However, all Belgians will testify that whatever recipe you use, it always tastes delicious.

### Ingredients for recipe (serves 4 persons):

- depending on your personal taste: between 100 and 150 g of dark Belgian chocolate
- 1 egg yolk
- 4 egg whites
- 1 little bag of vanilla sugar

### Recipe instructions:

Beat the egg whites until they are stiff and holding shape.

Crumble the chocolate and heat it “au bain marie” until it becomes completely liquid. Add the egg yolk to the melted chocolate. Gently stir in the egg whites.

Spoon the chocolate mousse into 4 glass serving cups, cover the bowls with cling film and aluminum foil and put them in the fridge for at least 4 hours.







## QUALITY SERVICES, CONVENIENT EXPERIENCES

# 尊享五洲品质服务 为外籍人士提供便捷就医

2013年12月20日，Mona一家在北京五洲妇儿医院迎来了他们生命中最珍贵的天使——6斤3两的宝贝女儿，母女平安。初为人母的Mona十分激动，产后回到病房的第一时间就通过电话向远在沙特的亲人们公布了喜讯。

几年前，由于工作的关系Mona跟随丈夫定居在了北京。Mona的丈夫是北京沙特阿拉伯学校的老师，平时工作非常忙碌，又没有父母在身边照顾，尤其是对外国人在中国就医的情况不熟悉，是不是选择在中国生产，就成了夫妻俩面临的主要问题。

On December 20th, 2013, the Mona family greeted their angel – a baby girl weighted 3.15kg. Mona was so excited to announce her daughter's arrival to her friends and families in Saudi Arabia.

Mona's husband is a teacher at the Saudi Arabia School in Beijing. His busy work schedule doesn't allow him enough time to take care of Mona. It is a critical question for the couple whether the baby delivery can be made in China since they are not familiar with the conditions of medical services in China.

### 结缘五洲 畅享便捷就医

#### Enjoy convenient medical services at GlobalCare

其实，早在Mona怀孕之初，就在朋友的推荐下去了一家妇产医院建册。就诊期间，Mona最大的感受就是人多，虽然早就知道中国医院的人多，但看见挂号处排的人山人海的长队，Mona夫妻还是吓了一跳，有好几次去产检都因人太多无功而返；最深刻的印象就是医院到处贴满了英文标识，但医护人员却连一点英文都不懂，完全无法沟通！这一切都让Mona压力倍增，甚至萌生了回国生产的念头。这时，一位同样在北京生产过的法国朋友向她推荐了北京五洲妇儿医院。

Before coming to GlobalCare, Mona has been to another maternity hospital. She was terrified by the crowd and disappointed by the medical staff who can't communicate with her in English. At the moment she was thinking about going back to her home country for the delivery, her French friend referred her to GlobalCare.

在丈夫的陪同下来到五洲时，Mona已经怀孕近40周了，初次接触五洲，Mona感受到了完全不一样的服务、环境和氛围。医院

门口，有专人代为泊车，走进五洲的阳光大厅，双语客服便主动上前为他们提供导诊服务，并安排国际部的专业翻译人员全程陪同就诊，专业的医护团队和人性化的孕产服务让Mona感觉非常轻松，流程的便捷高效和服务的品质化让整个就医过程变成了一种美好的享受。

Mona came to GlobalCare in her 40th gestational week. She was impressed by the quality of GlobalCare's service and environment, from valet parking to medical guidance, to language assistance and to humanized maternity services.

### 保险直付 保障就医“零障碍”

#### Enjoy “no-hassle” direct billing services at GlobalCare

作为一家涉外医院，五洲在服务外籍宾客的过程中，在与多家国际医疗保险公司的合作中，积累了丰富而宝贵的经验，外国人来五洲就医，和到本国医院看病一样便利，这也正是Mona夫妇最终选择五洲的重要原因之一。

As a globalized hospital, GlobalCare has accumulated abundant experiences in serving expatriates. Foreigners can



五洲国际部和VIP工作人员与Mona的老公及可爱的小天使的合影留念



enjoy convenient medical services as if they were in their own countries.

Mona持有BUPA国际医疗保险,这就涉及到了保险报销的问题,但这一点在五洲完全“零障碍”,因为北京五洲妇儿医院已与包括BUPA、美国安泰、信诺国际等全球知名高端医疗保险机构在内的近八十家保险公司签约合作,宾客看病无需个人垫资,可以由保险公司直接付费,遇到问题还有专门的服务部门——“国际部”来代为处理。

Mona is the policy holders of Bupa insurance. Since GlobalCare has built direct billing partnership with renowned international insurance companies such as Bupa, Aetna, Cigna, etc, Mona didn't have to pay for the medical costs. The whole claim process was handled by GlobalCare's International Department with Bupa.

北京五洲妇儿医院还特别为持有国际医疗保险的宾客开通“VIP门诊”,也就是在这里Mona第一次见到了白洁主任。在一对一的私密诊室中,白洁主任热情的接待了他们,并详细的介绍了产科的各项服务,并把各个产检项目都进行了耐心的介绍, Mona对五洲的环境和服务十分满意,对白洁主任也非常信任,当即决定在五洲生产。

Mona had her initial consultation with Dr. Bai, Jie. in the VIP clinic where international insurance policy holders were served. She was deeply impressed by Dr. Bai's professionalism and patience, and the quality services the medical staff offered. She made the decision to have her baby delivered at GlobalCare.

### 专家护航 实现笑着生孩子

#### Greet the baby with smile

初次怀孕容易紧张, Mona也不例外。为了保证顺利生产, Mona提前住进了医院。北京五洲妇儿医院环境温馨优雅, 病房设施一应俱全, 拥有独立会客厅和专用厨房, 医院还提供了从孕期保健、产前监护到个性化分娩、产后康复的一站式孕产服务, 加上白洁主任经常深入病房, 亲自指导她听胎心, 数胎动, 极大程度的安抚了Mona的焦虑情绪。考虑到胎儿不大, Mona的各方面情况都允许, 白洁主任鼓励她选择自然分娩。

Mona was nervous about the labor process since this was her first baby. She checked in the hospital a few days earlier to ensure a safe delivery. Elegant environment, one-stop maternity services and professional care by Dr. Bai helped Mona conquer her anxiety. Based on her situation, Dr. Bai recommended that she go through the natural delivery.

12月20日晚, 宝宝行动了, 在五洲导乐的陪伴下, 在白洁主任的鼓励下, 借由心理镇痛, 导乐镇痛, 拉美兹呼吸减痛法的干预, Mona顺利实现了自然分娩, 体验到了无药物镇痛、无侧切、无撕裂的自然分娩经历, 真正实现了“笑着生孩子”, 享受到做妈妈的

幸福。随后, 医护人员为宝宝进行了新生儿抚触并洗澡, 宝宝非常健康。五洲的专业服务得到了Mona一家的信赖与认可, 他们对五洲医护人员们的悉心照顾表示了感谢。

At the night of Dec. 20th, Mona succeeded in giving natural birth to her daughter with supports from Dr. Bai, the Doula and various analgesia methods. Her baby was very healthy and enjoyed the massage & bath services provided by the medical staff. The Mona family was so grateful to GlobalCare for the professional services and devotion.

### 行“三早” 成功实现母乳喂养

#### Succeed in breast feeding

“三早”——早接触、早吸吮、早开奶是成功实现母乳喂养的关键。产后的半小时内, 要让宝宝与妈妈早接触, 让宝宝早吸吮, 从而刺激妈妈的大脑垂体分泌乳素、缩宫素, 帮助早下奶, 也有利于新妈妈子宫的复旧。在称完体重、量完身长, 做完评测后, 宝宝就会回到妈妈的身边, 与妈妈进行皮肤接触, 并开始吸吮妈妈的乳汁。北京五洲妇儿医院是“爱婴医院”, 按“国际十条”标准和爱婴医院规定, 所有产妇都实行母婴床旁护理, 新生儿24小时不离开妈妈。宝宝从出生的那一刻开始, 就没有离开过Mona的视线, 不管是洗澡、游泳、抚触, 还是打预防针, 都在妈妈的陪伴下进行。

Early contacting, early sucking and early nursing are the keys to successful breast feeding. Within half hour of the delivery, the mom is encouraged to nurse the baby so that prolactin and oxytocin can be secreted. It not only helps the new mom generate breast milk, but also helps in uterine shrinkage. The baby is sent to stay with mom right after basic assessment for height and weight. As a “baby friendly hospital”, GlobalCare strictly follows the international standards for Direct Rooming-In which allows the new mom to stay with the baby all day long whether the baby goes through bathing, swimming, massaging, or vaccination.

最初两天, 宝宝吃奶总不顺利, 这可急坏了刚刚升级做妈妈的Mona, 白洁主任为此专程请来乳腺科专家、营养专家会诊, 通过乳腺按摩和理疗, 再配合营养全面而科学的“月子餐”, 帮助Mona顺利下奶, 同时指导正确的哺乳方式, 小宝宝终于吃上了香甜的母乳。据白洁主任介绍, 北京五洲妇儿医院开展准妈妈课堂、实行24小时母婴同室、产后半小时及时开奶、床旁护理、母乳喂养随访等服务, 增强了产妇母乳喂养的信心。据悉, 目前五洲新生儿“第一口奶”95%以上为母乳喂养, 已远超国家相应标准。

In the first couple of days, Mon was so stressed since the lactation attempt didn't go well. Dr. Bai organized a consultation for Mona with experts from breast surgery and nutrition. After a series of massage and physiotherapy, in addition to nutritious “postpartum diet menu”, Mona successful realized breast feeding. As indicated by Dr. Bai, GlobalCare helps the new moms build confidence for breast feeding by offering

pregnancy school, 24-hour DRI, lactation within half hour of delivery, bedside care and lactation follow-ups. More than 95% of newborns at GlobalCare are breast fed, which is way above national standards.

### 42天“安检” 新妈妈华丽转身

#### Rehabilitate through 42-day postpartum checkup

产后42天体检, 对于不少新妈妈来说, 也许是产后第一次出“远门”。产后6-8周, 医学上称为产褥期。产褥期是新妈妈全身器官由孕期逐步恢复到孕前状态的重要时期, 也是心理转换的重要时期。经过产褥期的休息与调养, 一般妈妈都会感觉良好, 然而身体内器官究竟恢复得如何, 还需要去医院作全面的检查。产后检查能够对新妈妈们的乳房、宫颈、盆底组织等器官进行全面的检查, 能够及时发现产妇的多种疾病, 及时避免产妇患病对宝宝健康造成的伤害, 同时还能获得产后营养及避孕指导。

The 42-day postpartum health checkup allows the new mom to leave home for the first time after the baby delivery. The period of 6-8 weeks after the labor is called puerperium when new moms recover to the prenatal physiological conditions. A comprehensive checkup at this stage is required to understand the recovery status. Various organs, such as breast, cervix and

pelvic floor tissue are thoroughly examined so that different types of postpartum diseases can be detected and treated. Nutrition and birth control guidance is also provided to the new moms.

经过一个多月的休息, Mona再次来到了北京五洲妇儿医院进行产后42天的体检。凭借高科技的生物反馈技术, 精确客观的检测、评估盆底肌肉的肌力情况和纤维受损类型, 白洁主任为Mona制定了一系列的个性化治疗方案, 通过采用不同频率、不同能量的电刺激及生物反馈训练, 唤醒被损伤的盆底神经肌肉, 增加盆底肌肉肌力和弹性, 帮助Mona恢复正常盆底功能。五洲宾至如归的服务, 让这个身在北京的“老外”找到了回家的感觉, Mona表示以后





也会带着宝宝常回“家”看看。

Dr. Bai designed a series of personalized treatment plans for Mona's 42-day checkup, which helped Mona recover the functionality of her pelvic floor muscles. Mona was impressed by the quality of the services offered to her and felt like in her home country.

### 零距离接驳 为宝宝设置“第一道健康堡垒”

#### Build first health fortress for the baby

相信每一位新妈妈最关心的一定是宝宝的健康安全问题。在五洲，儿科主任医师与产科医生实现了零距离接驳，让新生儿从出生的第一秒就得到专家级儿科医生的监护，保证了新生儿的安全。日前，五洲重金引进美国先进诊疗设备——婴儿辐射保暖台，全面保障新生儿的安全，为新生儿设置“第一道健康堡垒”。据五洲儿科吴广琴主任介绍，“在医院领导大力支持下，五洲重金引进婴儿辐射保暖台，这在同行业中也是属于较为领先的。该设备在大大提高了医院的临床诊断技术和服务水平的时候，更保障了新生儿的出生安全。婴儿辐射保暖台采用均匀热辐射技术，集保暖箱和辐射台的双重功能，能满足保温和危重症抢救等临床需要。其开放式自动升降操作台，更是方便了医护人员操作。特有的T组合控氧装置和负压吸引器，有利于临床对有呼吸窘迫和窒息现象的新生儿进行及时抢救，为新生儿急救工作提供了有力保障。”

The health of the baby is the top priority for new moms. At GlobalCare, integrated team of experienced obstetricians and pediatricians ensures the safety of the newborn upon birth. The “baby radiation warmer”, equipment imported from USA, helps build the first health fortress for the newborn. According to Dr. Wu, Guangqin, Director of Pediatrics Department, this equipment is a leading technology in the industry. With its radiant technique, the equipment performs the functions of both an incubator and a radiation platform to meet different clinical needs such as heat preservation and emergency treatment, etc. Its self elevation platform makes it easy to handle by the medical staff. The unique oxygen control and negative pressure aspirator contribute to neonatal rescue in the case of respiratory distress and asphyxia of newborns.

在五洲，新生儿安全护理工作中无小事，如果有1例出现问题，那就是100%的问题。因此，先进的医疗设备，将更好地保障临床对危重新生儿的救治效果，为母婴健康保驾护航。

Safety is critical in neonatal care. Advanced instruments improve the effects of critical infant rescue and safeguard the health of both the moms and the newborns.

### 出境专家 Expert:



白洁 副主任医师  
Bai, Jie Deputy Chief Physician

北京五洲妇儿医院产科专家。从事妇产科临床工作30余年，积累了丰富的临床经验，对产科各种手术技术娴熟。擅长产科各种合并症、并发症、高危妊娠和各种急危重症的诊治和抢救。担任妇产科主任多年，一直从事妇产科临床一线工作，参与疑难危重病病人的诊治工作，成功诊治、组织抢救疑难、危重症数千例，在妊娠合并症、并发症、胎儿先天缺陷及脂肪酸代谢缺陷诊断方面积累了丰富的临床经验。曾在各种核心期刊上发表论文十余篇，在《妇科与产科学杂志》论文评选中曾获三等奖和多次优秀论文奖。

Dr. Bai has accumulated over 30 years of experiences in the OB/GYN arena. Her specialty is in the diagnosis and treatment of various obstetric complications and high-risk pregnancy. Dr. Bai is an expert in the diagnosis of pregnancy complications, fetal congenital abnormalities and fatty acid metabolism defects. She published papers on various medical journals and won academic awards for her publications.



## 远离痛经 你选对方法了吗？

Did you find the right way to stay away from dysmenorrheal?

关注女性健康的话题，越来越被现代人所重视。痛经，这个一直困扰很多青年女性的疾病，让许多女性谈“经”色变。遗传、平时穿衣贪凉、爱吃冷饮、精神压力大、人流术、生活无规律等因素都是造成现代女性痛经的罪魁祸首。想要从根本上解决痛经困扰，选对方法是关键。

Modern people pay more and more attention to women's health topics, among which dysmenorrheal has been troubling many young patients. It can be caused by various factors such as heredity, lack of clothes, keen to cold food, high pressure, abortion procedures and irregular lifestyles. The treatment method is the key to a complete resolution of the dysmenorrheal problem.

痛经又称“经行腹痛”，是指女性经期或行经前后出现的周期性小腹疼痛，是一种常见的症状，月经来潮时下腹开始疼痛，月经完毕下腹疼痛随之消失。痛经轻者一般用热水袋热敷一会儿即可缓解，重者则腹痛如刀绞，冷汗淋漓，唇青肢凉，甚至发生昏厥。因此，痛经较严重的女性每次月经来潮，精神都极度恐惧，加上月月遭受痛经折磨，耗血失血严重，从而引起贫血、面色苍白、形体消瘦乏力、头晕眼花、心慌气短等病状，继而严重影响健康。对于痛经的治疗，西医强调止痛、镇静及前列腺素抑制剂进行治疗，取效虽然快

捷，但副作用大，只能解一时之急，不能治本。而中医则依据整体观念，辨证施治，止痛速度虽不及西药，但是可以避免激素类药物给人体带来的副作用，而且经过系统治疗，可望痊愈。

Dysmenorrheal refers to the cyclical abdominal pain before, during and after the menstruation period. In light cases, a hot pack can alleviate the pain, while in severe cases, patient feels bad abdominal pain, sweats hard, and even gets faint. Excessive loss of blood and anxiety from monthly dysmenorrheal can lead to anemia, emaciation, faintness, and palpitation. To treat dysmenorrheal, western medicine focuses on pain relief, sedation and prostaglandin inhibitions which show quick results but generate side effects. Traditional Chinese Medicine, on the other hand, can avoid the side effects but still cure the patient at a slower pace.

### 中医看痛经 Dysmenorrheal from TCM point of view

中医认为，痛经的主要病因有三，一是因着凉受寒导致的寒凝血瘀，二是应肝气不舒导致的气滞血瘀，三是因肝胃亏损精血不足导致的气血运行不畅，这三点都可以导致女性痛经。平时过量食用寒凉生冷的食物，则湿寒邪气入体更易造成气血凝滞不畅，若正



值女性经期，则经血滞留于子宫内，塞而不通，所以经痛。精血是维持人体生命活动的基本物质。月经主要的主要成分是血，肝主藏血，由经脉的输注至子宫，所以精血的盈亏决定人体的健康与否。若精血运行无力，滞而不畅，或肝肾脏腑功能亏损导致精亏血少，则易使与女性生理密切相关的经脉失于濡养，造成痛经。

As believed by Traditional Chinese Medicine experts, there are three major factors causing dysmenorrheal. They are cold obstruction causing blood stasis, stagnation of qi and blood stasis due to depression of hepatic qi, and abnormal circulation of qi and blood due to debility of liver and stomach. Excessive intake of cold food makes it easy for the patient to suffer from qi and blood stasis, especially during the menstruation period when the blood stagnates in the uterus and causes dysmenorrheal. The major component of menstruation flow is blood which is controlled by the liver and transmits to the uterus through channel. Stagnation of blood or short of blood caused by dysfunctions of liver and kidney can easily lead to dysmenorrheal.

### 痛经勿愁 中医解忧

#### Dysmenorrheal cured by TCM

中医的针灸、按摩是疏通经络，行气活血，改善循环，散瘀止痛的有效方法，千百年来始盛未衰，行之有效，安全易行，对于祛除经期疼痛也有很好的治疗效果。

Acupuncture and moxibustion are effective ways of improving circulation of blood and mediating channels, which also work well on treating dysmenorrheal.



### 上工针灸祛经痛 Acupuncture

针灸是跟据病理的不同选取不同穴位，运用不同手法，通过对经络俞穴的刺激来通经活络、治疗疾病，达到气血顺畅、扶正祛邪的效果。针灸可以治疗痛经，是由于它能够通过针刺穴位调整内分泌功能，改善生殖器官的功能活动，对痛经能起到快速止痛的显著疗效。针灸又分为针法和灸法，针法是把毫针刺入患者体内的相应穴位，运用提、捻等手法治疗疾病。灸法是把燃烧着的艾绒按一定穴位熏灼皮肤，利用热的刺激来治疗疾病。无论是运用针灸的何种方法，都是通过疏通经络、行气活血来达到止痛的目的。

Acupuncture helps maintain the normal circulation of qi and blood through stimulations to channels and points. It helps adjust the endocrine function and improve the capability of reproductive organs which bring a fast pain relief to the dysmenorrheal. There are two components to the treatment, acupuncture and moxibustion. Acupuncture treats diseases through needle stimulations to points while moxibustion treats diseases through hot stimulations to skins.

### 点穴按摩散经痛 Acupressure

中医认为，人体的腹部是“五脏六腑之宫城，阴阳气血之发源”。运用点穴按摩治疗痛经就是根据经络的走向，在疼痛的相关部位进行推拿按揉等，用专业的手法来疏通气血经络，从而达到活血散瘀、温经止痛的疗效。五洲中医科的经络点穴按摩，在传统按摩手法中加入中药渗透剂，通过按摩使药物渗入体内，从而改善腹部的血液循环，起到活血通络，温经止痛的作用，此种药物按摩，比单纯的揉按效果理想，除痛经外对其他痛症的治疗效果也甚为显著。



From the TCM perspective, abdomen is the hub for all internal organs and the origin of qi and blood. The way acupressure works to treat dysmenorrheal is to massage onto the pain point to remove blood stasis and promote blood circulation. Refined acupressure at GlobalCare integrates Chinese herbal medicine into the massage process which is more effective in improving the blood circulation. Other than dysmenorrheal, acupressure can treat a variety of pain symptoms.

### 耳穴压豆阻经痛 Auricular points massotherapy

中医认为，人的五脏六腑均可以在耳朵上找到相应的位置，当人体有病时，往往会在耳廓上的相关穴区出现反应，刺激这些相应的反应点及穴位，可起到防病治病的作用。五洲中医科开展的耳穴压豆，根据引起痛经的不同病机，选择相关穴位进行压迫刺激，以宣畅经络、疏通气血、调理脏腑功能，并配合其他疗法，如针灸、点穴按摩等，可以有效缓解痛经症状。

From TCM point of view, each internal organ corresponds to a point on the ears. Stimulations to these points can treat various diseases. Based on different root causes of dysmenorrheal, auricular points massotherapy at GlobalCare targets corresponding points with pressure stimulations to dredge channels, qi and blood and recuperate organ functions. The therapy can effectively alleviate the symptoms of dysmenorrheal, in coordination with other treatments such as acupuncture and moxibustion and acupressure.

### 五洲中医科专家提醒：

#### As reminded by GlobalCare TCM expert:

想要彻底解决痛经的状况，除中医治疗外，平时也需调整生活方式，经期前后注意防寒保暖，作息规律，避免进食寒凉生冷或刺激性食物，避免淋雨或食用生冷食品，注重性卫生，防止人流、药流，经期要杜绝性生活，合理平衡膳食，劳逸结合，保证睡眠，适度参加运动锻炼，经期切记不要做重活及剧烈运动。而且痛经也与心理状态密不可分，保持情绪稳定，精神愉悦，切勿精神紧张畏惧疼痛发生，时刻保持乐观积极的生活态度。

In order to completely resolve the dysmenorrheal issue, patients should adjust lifestyle in addition to TCM treatments. Here are the self care tips for the periods before and after menstruation: keep warm, live a regular lifestyle, avoid cold and irritating food, avoid exposure to the rain, avoid abortion procedure and intercourse, balance diet, and maintain appropriate exercise. In addition, away from anxiety and maintaining a positive attitude also help the treatment of the disease.

### 指导专家 Panel Specialist :



李巍 副主任医师 副教授  
 Li, Wei Deputy Chief Physician Associate Professor

北京五洲妇儿医院中医科主任，医学硕士。从事中医临床教学、教研工作30余年。主治女性疾病，如乳腺增生、乳腺炎、泌乳不足、月经不调、闭经、痛经、慢性盆腔炎、更年期综合症、人流术后综合症、产后综合症、肝郁证、亚健康及神经系统和消化系统等各种疾病。并擅长中药、针灸、火罐等传统疗法综合调节神经及内分泌，疗效显著。倡导“养生为先，未病先防，抗衰老”的健康理念。曾发表多篇学术论文，获省级科技进步奖4项，主编《中医五脏病证研究》和《中医诊法与辨证》。1999年参与编著《全国中医师资格晋级考试题解指南》中医诊断学等内容。

Dr. Li is the Director of the Department of Traditional Chinese Medicine. She has been working in the clinical, educational and research fields of TCM for over 30 years. Dr. Li is specialized in treating various diseases of women, including hyperplasia of mammary glands, mastitis, agalactosis, menoxenia, amenorrhea, dysmenorrheal, chronic pelvic inflammatory disease, involution syndrome, post-abortion syndrome, puerperium syndrome, intrahepatic cholestasis, sub-health and other diseases of nervous and digestive systems. Dr. Li is an expert in the effective regulation of nerve and endocrine through Chinese medicine, acupuncture and moxibustion, and cupping therapy. Dr. Li advocates the health philosophy of "Preservation, Prevention, and Anti-aging". She published multiple papers and compiled medical books.





北京五洲妇儿医院  
Women & Children's Hospital



Join GlobalCare Official Weixin  
Care About Health At Any Time

**GLOBALCARE**

五洲国际部健康专享热线提供中英文双语咨询，欢迎各大公司、机构及个人来电垂询就诊、体检以及预约讲座事宜  
GlobalCare International Department's dedicated hotline provides bilingual consultation in Chinese and English.  
We welcome inquiries for outpatient consultation, physical examination and lecture appointments.

# 健康·无国界

## Health Is Borderless

与全球近80家国际医疗保险公司合作 为你提供最便捷直付医疗服务  
Partnerships with virtually 80 international medical insurers to provide convenient direct billing services

双语服务热线  
Bilingual Hotline

**67705558**

北京五洲妇儿医院是一家以全科为基础、妇儿为特色的综合性涉外医疗机构，除了拥有实力雄厚的产科、妇科、儿科等特色科室外，还设有内科、外科、口腔科等全面的基础科室，可以开展包括肿瘤、心脑血管疾病，以及其它专科服务。

**特色科室：**

妇产科（妇科、产科及产后康复中心、不孕不育科、计划生育科）、整形美容科、健康管理中心

**综合门诊：**

内科、外科、中医科、儿科、口腔科、皮肤科、眼科、耳鼻喉科、全科医疗、急诊、妇女保健

**医技科室：**

病理科、检验科、药剂科（西药房、中药房）、影像科（超声科、放射科、心电图室）

GlobalCare is an international comprehensive medical institute with a general practice basis and specialties in gynecology and pediatrics. In addition to strong OB/GYN and Pediatrics Departments, general clinics such as Internal Medicine, Surgery, and Dentistry are also set up at GlobalCare. Special treatments are available for tumor and cardiovascular diseases.

**Distinguished Department:**

OB/GYN (including Gynecology, Obstetrics and Postpartum Rehabilitation Center, Infertility and Family Planning Departments); Aesthetic Plastic Surgery Department, Health Management center

**Polyclinic:**

Internal Medicine, Surgery, Traditional Chinese Medicine, Pediatrics, Dentistry, Dermatology, Ophthalmology, ENT, General Practice, Emergency Room and Women Healthcare

**Accessorial Department:**

Pathology, Laboratory Testing, Pharmacy (Western Medicine and Chinese Herbal Medicine), Medical Imaging (Ultrasonography, Electrocardiogram, Radiology)

国际医疗保险合作  
直接赔付无国界

Partnerships with international insurers – direct billing provided



For further information about insurance companies, please contact us



个人、团体体检  
贴心呵护无国界

Individual and group physical examination – International care with a personal touch



外籍医生英语接诊  
畅通交流无国界

Foreign Doctor Consultation in English – Easing the gap in communications



臺灣酒樓 TAIWAN

## HONG KONG 香港飯店

<http://www.taiwan-restaurant.hu>

1097 Budapest, Gyáli út 3/b.

Tel.: 215-1236

1135 Budapest, Béke út 26.

Tel.: 329-7252

Web: [www.taiwan-restaurant.hu](http://www.taiwan-restaurant.hu)

E-mail: [taiwan.etterem@t-online.hu](mailto:taiwan.etterem@t-online.hu)



Open: 24 hours



- ♠ AMERICAN ROULETTE
- ♠ BLACK JACK
- ♠ PUNTO BANCO
- ♠ POKERS
- ♠ ELECTRONIC ROULETTES &
- ♠ SLOT MACHINES

SOFITEL BUDAPEST

Must be 18 to enter! Please bring a valid photo ID for registration!

THIS IS YOUR FREE ENTRY PASS!

• 1051 Budapest, Széchenyi István tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • [www.lasvegascasino.hu](http://www.lasvegascasino.hu) •



臺灣酒樓 TAIWAN

HONG KONG 香港飯店

http://www.taiwan-restaurant.hu

1097 Budapest, Gyáli út 3/b.

Tel.: 215-1236

1135 Budapest, Béke út 26.

Tel.: 329-7252

Web: www.taiwan-restaurant.hu

E-mail: taiwan.etterem@t-online.hu



中国下一代教育基金会  
China Next Generation Education Foundation



圆计划  
CIRCLE PLAN



新浪微博二维码



腾讯微信二维码

帮孩子团圆  
为孩子圆梦  
让爱心圆满

**Open: 24 hours**

- ♠ AMERICAN ROULETTE
- ♠ BLACK JACK
- ♠ PUNTO BANCO
- ♠ POKERS
- ♠ ELECTRONIC ROULETTES &
- ♠ SLOT MACHINES

**Las Vegas CASINO**

**SOFITEL BUDAPEST**  
Must be 18 to enter! Please bring a valid photo ID for registration!

**THIS IS YOUR FREE ENTRY PASS!**

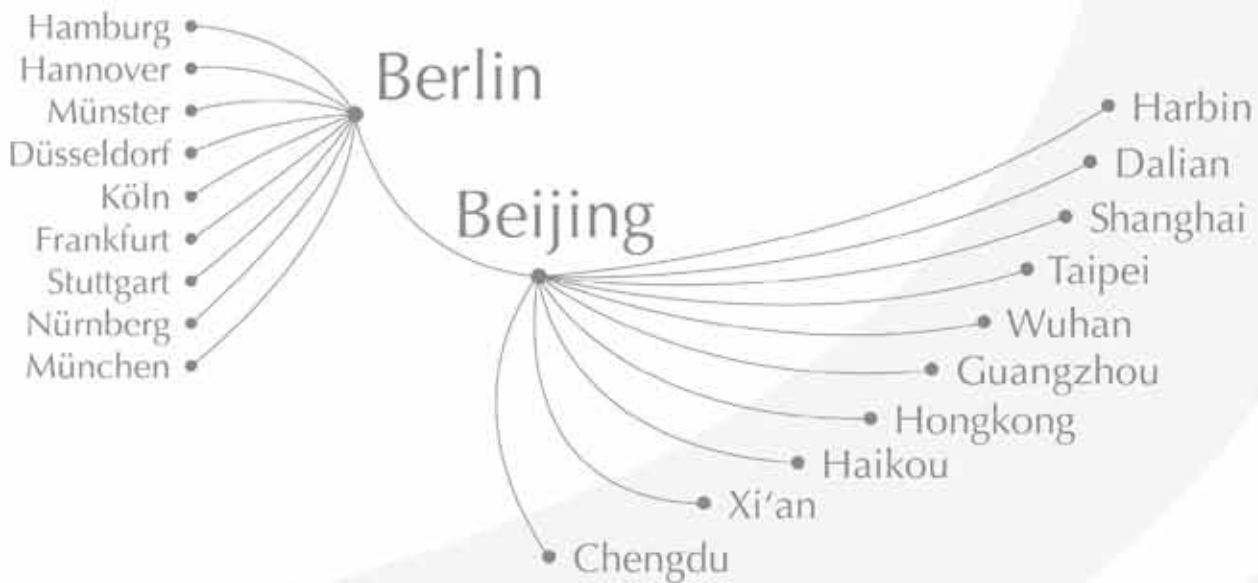
• 1051 Budapest, Széchenyi István tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • www.lasvegascasino.hu •



形象大使 高圆圆

www.yuanworld.org





# Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt.  airberlin